



Mednarodni simpozij
**SOSEDSKI JEZIKI, SKUPNA PRIHODNOST:
PEDAGOGIKA ZA IZOBRAŽEVANJE V OBMEJNIH REGIJAH**
Gorica, 18. september 2025

Simposio internazionale
**LINGUE DEL VICINO, FUTURO COMUNE:
PEDAGOGIE PER L'EDUCAZIONE NELLE REGIONI CONFINARIE**
Gorizia, 18 settembre 2025

International symposium
**NEIGHBOURING LANGUAGES, SHARED FUTURES:
PEDAGOGIES FOR BORDERLAND EDUCATION**
Gorizia, 18 September 2025

PROGRAM IN POVZETKI
PROGRAMMA E SINTESI
PROGRAMME AND ABSTRACTS

Mednarodni simpozij
**SOSEDSKI JEZIKI, SKUPNA PRIHODNOST:
PEDAGOGIKA ZA IZOBRAŽEVANJE V OBMEJNIH REGIJAH**

18. september 2025
Kulturni center Lojze Bratuž
Drevored 20. septembra 85, Gorica, Italija

Simposio internazionale
**LINGUE DEL VICINO, FUTURO COMUNE:
PEDAGOGIE PER L'EDUCAZIONE NELLE REGIONI CONFINARIE**

18 settembre 2025
Kulturni center Lojze Bratuž
Viale XX Settembre 85, Gorizia, Italia

International symposium
**NEIGHBOURING LANGUAGES, SHARED FUTURES:
PEDAGOGIES FOR BORDERLAND EDUCATION**

18 September 2025
Kulturni center Lojze Bratuž
Drevored 20. septembra 85, Gorizia, Italy

PROGRAM IN POVZETKI
PROGRAMMA E SINTESI
PROGRAMME AND ABSTRACTS



Mednarodni simpozij **Sosedski jeziki, skupna prihodnost: pedagogika za izobraževanje v obmejnih regijah**
Program in povzetki

Simposio internazionale **Lingue del vicino, futuro comune: pedagogie per l'educazione nelle regioni confinarie**
Programma e sintesi

International symposium **Neighbouring Languages, Shared Futures: Pedagogies for Borderland Education**
Programme and Abstracts

Urednica in urednik / Redattori / Editors: Tinkara Vukadinović Kastelic, Tadej Pahor
Urednica za področje jezikoslovja in književnosti / Redattrice per la linguistica e la letteratura / Editor for Linguistics and Literary Studies: Vesna Mikolič
Glavni in odgovorni urednik založbe / Direttore responsabile della casa editrice / Editor-in-Chief of the Publishing House: Tilen Glavina

Tehnična urednica / Redattrice tecnica / Technical Editor: Alenka Obid

Lektura / Revisione linguistica / Proofreading: Martina Clerici (it.) in Tea Kačar (sl.), Tinkara Vukadinović Kastelic (en.)

Oblikovanje / Progettazione grafica / Design: Alenka Obid, Gal Vončina

Prelom / Impaginazione / Layout: Gal Vončina, Alenka Obid

Fotografija na naslovnici / Fotografia di copertina / Cover photograph: <https://www.pexels.com/video/a-group-of-young-people-in-discussion-of-a-group-project-3209298/>

Izdajatelj / Editore / Publisher: Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Annales ZRS / Centro di ricerche scientifiche Capodistria, Annales ZRS / Science and Research Centre Koper, Annales ZRS

Za izdajatelja / Per l'editore / For the Publisher: Rado Pišot

Spletna izdaja / Edizione online / Online edition,

dostopna na / disponibile su / available at:

<https://doi.org/10.35469/978-961-7276-02-2>



Simpozij je potekal v okviru projekta J6-3132, *Krepitev (socialno-)konstruktivističnega pristopa na slovenskih obmejnih območjih k poučevanju in učenju sosedskih jezikov (SJ) v osnovni šoli s soustvarjeno razširitevijo in vrednotenjem modela CoBLaLT* in programske skupine P5-0409, *Razsežnosti slovenstva med lokalnim in globalnim v začetku tretjega tisočletja*, ki ju sofinancira Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije.

Il simposio si è svolto nell'ambito del progetto J6-3132 *Rafforzare l'approccio (socio)costruttivista all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue dei vicini (LV) nella scuola primaria nelle aree di confine slovene attraverso l'estensione e la valutazione co-costruita del modello CoBLaLT* e nell'ambito del Programma di ricerca P5-0409 *Le dimensioni della slovenità tra locale e globale all'inizio del terzo millennio*, cofinanziati dall'Agencia per la Ricerca Scientifica e l'Innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS).

The symposium was held within the framework of the project J6-3132 *Strengthening the (socio-)constructivist approach to the teaching and learning of neighbouring languages (NL) in primary schools in Slovenian border areas through the extension and co-constructed evaluation of the CoBLaLT model*, and within the framework of the research programme P5-0409 *The Dimensions of Sloveneness between the Local and the Global at the Beginning of the Third Millennium*, co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS).

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani
COBISS.SI-ID 267852291

ISBN 978-961-7276-02-2 (PDF)

VSEBINA / INDICE / CONTENTS

7 PROGRAM / PROGRAMMA / PROGRAMME

POVZETKI / SINTESI / ABSTRACTS

Irina M. Cavaion

- 15 Zakaj ta simpozij
- 16 Perché questo simposio
- 17 Why This Symposium

Lucija Čok

- 18 Obstoj jezikovne raznolikosti v evropskih geostrateških kontaktnih prostorih. Primer slovenske Istre in inovacije v jezikovnem izobraževanju
- 19 Sostenibilità della diversità linguistica nelle aree di contatto geostrategico d'europa. Il caso dell'Istria slovena e le innovazioni nel campo dell'educazione linguistica
- 20 Sustainability of Language Diversity in European Geostrategic Contact Areas. The Case of Slovenian Istria and Innovations in Language Education

Sonja Novak Lukanović

- 21 Obmejna območja: podobnosti in razlike v sprejemanju jezikovne in kulturne raznolikosti
- 22 Aree di confine: analogie e differenze nell'accettazione della diversità linguistica e culturale
- 23 Border Areas: Similarities and Differences in the Perceptions of Language and Cultural Diversity

Marisa Cavalli

- 24 Celostni pristop in večjezična perspektiva Sveta Evrope in ECML ter izkušnje z dvojezičnim poučevanjem drugih predmetov
- 25 Approccio globale e prospettiva plurilingue del Consiglio d'Europa e del ECML, nonché esperienze di insegnamento bilingue di altre discipline
- 26 Global Approach and Multilingual Perspective of the Council of Europe and ECML, and the Experiences of Bilingual Teaching of Other Disciplines

Fabienne Korb

- 28 Vpogled v projekt ECML »Enhancing Language Education in Cross-Border Vocational Education«
- 29 Approfondimenti sul progetto ECML “Enhancing Language Education in Cross-Border Vocational Education”
- 30 Insights into the ECML project “Enhancing Language Education in Cross-Border Vocational Education”

Mirjam Günther

- 32 Povezovanje nemško-nizozemske meje: digitalno učno okolje (CBLE) za učenje sosedskih jezikov v osnovni šoli
- 33 Collegare il confine tedesco-olandese: un ambiente digitale (CBLE) per l'apprendimento delle lingue dei paesi vicini nell'istruzione primaria
- 34 Bridging German-Dutch Borders: A CBLE for Neighbouring Language Learning in Primary Education

Irina M. Cavaion

- 36 Učenje in poučevanje sosedskih jezikov v obmejnih regijah: sociokonstruktivistični pogled
- 37 Insegnamento e apprendimento delle lingue basato sul contatto nelle regioni di confine: una prospettiva socio-costruttivista
- 39 Neighbouring Language Learning and Teaching in Border Regions: A Socio-Constructivist View

Tina Čok

- 41 Kognitivno-inkluzivni pristop k razvoju medjezikovne ozaveščenosti v obmejnih šolah
- 42 Un approccio cognitivo-inclusivo per accrescere la consapevolezza interlinguistica nelle scuole di confine
- 43 A Cognitive-Inclusive Approach for Raising Cross-Language Awareness in Borderland Schools

Ana Toroš

- 45 Čezmejna didaktika čezmejne literature
- 46 Didattica transfrontaliera della letteratura di confine
- 47 Cross-Border Didactics of Cross-Border Literature

Ivana Zajc

- 48 Čezmejne zgodbe: otroška literatura kot prostor skupnih občutij in kulturnega dialoga
- 49 Storie di confine: la letteratura per l'infanzia come spazio di condivisione emotiva e di dialogo culturale
- 50 Cross-Border Stories: Children's Literature as a Space for Shared Feelings and Cultural Dialogue

Barbara Riman

- 52 Zgodovina, jezik in meja: učenje sosednjega jezika s posebnim poudarkom na slovensko-hrvaško meji
- 53 Storia, lingua e confini: imparare la lingua del vicino con particolare attenzione al confine sloveno-croato
- 55 History, Language, and Borders: Learning a Neighbouring Language with a Special Focus on the Slovenian-Croatian Border

Robert Devetak

- 57 »V tistem trenutku smo začutili, da smo si blizu in da smo porušili mejo.« Stiki Osnovne šole Milojke Štrukelj s San Vendemianom v obdobju med šestdesetimi in osemdesetimi leti 20. stoletja
- 58 "In quel momento ci siamo sentiti vicini, come se il confine fosse stato abbattuto": contatti tra la l'Istituto scolastico Milojka Štrukelj e San Vendemiano, tra gli anni Sessanta e Ottanta del Novecento
- 59 "In that moment, we felt close, as if the border had been torn down": Contacts between Milojka Štrukelj Primary School and San Vendemiano, 1960s–1980s

PROGRAM / PROGRAMMA / PROGRAMME

Četrtek, 18. september 2025 / Giovedì, 18 Settembre 2025 /
Thursday, 18 September 2025

8.30-9.30

Prihod in registracija / Arrivo e registrazione / Arrival and registration

9.30-10.00

Pozdravni nagovori / Saluti di introduzione / Welcoming speeches

Prof. dr. Rado PIŠOT, direktor ZRS Koper / direttore dello ZRS Capodistria /
director of ZRS Koper

Prof. dr. Vesna MIKOLIČ, predstojnica Inštituta za jezikoslovne študije,
ZRS Koper / responsabile dell'Istituto per gli Studi Linguistici dello ZRS di
Capodistria / head of the Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper

Prof. dr. Katja MIHURKO, vodja Raziskovalnega centra za humanistiko, Univerza
v Novi Gorici / direttrice del Centro di ricerche umanistiche, Facoltà Umanistica
dell'Università di Nova Gorica / head of the Research Centre for the Humanities,
University of Nova Gorica

Prof. dr. Sonja NOVAK – LUKANOVIČ, direktorica Inštituta za narodnostna
vprašanja v Ljubljani / direttrice dell'Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana / director
of the Institute for Ethnic Studies in Ljubljana

Bronka STRAUS, sekretarka, Sektor za razvoj izobraževanja, Ministrstvo za
vzgojo in izobraževanje: Večjezičnost v izobraževanju / segretaria della Divisione
per lo sviluppo dell'istruzione, Ministero dell'Educazione: Il plurilinguismo
nell'istruzione / secretary, Education Development Sector, Ministry of Education:
Multilingualism in Education

**Predstavniki lokalnih oblasti / Autorità locali /
Representatives of local authorities**

1. del / I Parte / Part 1

10.00–11.00

POUČEVANJE IN UČENJE SOSEDSKIH JEZIKOV. PEDAGOŠKE IN JEZIKOSLOVNE RAZISKAVE V SLOVENIJI / L'INSEGNAMENTO E L'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA DEL PAESE VICINO. RICERCA PEDAGOGICA E LINGUISTICA IN SLOVENIA / TEACHING AND LEARNING NEIGHBOURING LANGUAGES: PEDAGOGICAL AND LINGUISTIC RESEARCH IN SLOVENIA

Dr. Irina M. CAVAION (Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper / Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria / Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper):

Zakaj ta simpozij? / Perché questo simposio / Why This Symposium

Prof. Emerita dr. Lucija ČOK (Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper / Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria / Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper):

Obstojnost jezikovne raznolikosti v evropskih geostrateških kontaktnih prostorih. Primer slovenske Istre in inovacije v jezikovnem izobraževanju / La sostenibilità della diversità linguistica nelle aree di contatto geostrategico d'Europa. Il caso dell'Istria slovena e le innovazioni nell'educazione linguistica / Sustainability of Language Diversity in European Geostrategic Contact Areas. The Case of Slovenian Istria and Innovations in Language Education

Prof. dr. Sonja NOVAK - LUKANOVIĆ (INV Ljubljana / Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana / Institute for Ethnic Studies, Ljubljana):

Obmejna območja: podobnosti in razlike v sprejemanju jezikovne in kulturne raznolikosti / Aree di confine: somiglianze e differenze nell'accettazione della diversità linguistica e culturale / Border Areas: Similarities and Differences in the Perceptions of Language and Cultural Diversity

Predavanja bodo simultano prevajana iz slovenščine v italijanščino. / Per questi interventi è prevista la traduzione simultanea sloveno-italiano. / The lectures will be simultaneously interpreted from Slovene into Italian.

Razprava / Discussione / Discussion

11.00–11.20

Odmor za kavo z gostom / Pausa caffè con ospite / Coffee Break with Guest

11.30-12.30

**POUČEVANJE IN UČENJE SOSEDSKIH JEZIKOV TER VEČJEZIČNA EVROPA /
L'INSEGNAMENTO E L'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA DEL PAESE VICINO
NELL'EUROPA MULTILINGUE / TEACHING AND LEARNING NEIGHBOURING
LANGUAGES AND A MULTILINGUAL EUROPE**

Dr. Marisa CAVALLI (neodvisna raziskovalka, Dolina Aoste, Italija / ricercatrice indipendente, Valle d'Aosta, Italia / independent researcher, Valle d'Aosta, Italy):
Celostni pristop in večjezična perspektiva Sveta Evrope in ECML ter izkušnje z dvojezičnim poučevanjem drugih predmetov / Approccio globale e prospettiva plurilingue del Consiglio d'Europa e del ECML, nonché esperienze di insegnamento bilingue di altre discipline / Global Approach and Multilingual Perspective of the Council of Europe and ECML, and the Experiences of Bilingual Teaching of Other Disciplines

Predavanje bo v italijanščini, simultano prevajano v slovenščino. / L'intervento sarà in italiano, tradotto simultaneamente in sloveno. / The lecture will be delivered in Italian and simultaneously interpreted into Slovene.

Dr. Fabienne KORB (Inštitut za romanske študije, Univerza Saarland, Nemčija / Istituto di Studi Romanzi, Università del Saarland, Germania / Institute of Romance Studies, Saarland University, Germany):

Vpogled v projekt ECML »Enhancing Language Education in Cross-Border Vocational Education« / Approfondimenti sul progetto ECML "Enhancing Language Education in Cross-Border Vocational Education" / Insights into the ECML project "Enhancing Language Education in Cross-Border Vocational Education"

Prof. dr. Mirjam GÜNTHER (NHL Stenden Univerza za uporabne znanosti, Nizozemska / Università di Scienze Applicate NHL Stenden, Paesi Bassi / NHL Stenden University of Applied Sciences, Netherlands):

Povezovanje nemško-nizozemske meje: digitalno učno okolje (CBLE) za učenje sosedskih jezikov v osnovni šoli / Collegare i confini tedesco-olandesi: un ambiente digitale (CBLE) per l'apprendimento delle lingue dei paesi vicini nell'istruzione primaria / Bridging German-Dutch Borders: A CBLE for Neighbouring Language Learning in Primary Education

Predavanji bosta v angleščini. / Questi due interventi saranno in inglese. / The lectures will be delivered in English.

Razprava / Discussione / Discussion

12.45-15.00

Odmor za kosilo / Pausa pranzo / Lunch Break

2. del / II Parte / Part 2

15.00–17.45

Projekt CONTATTI 2021–24/25: REZULTATI RAZISKAVE IN SOCIOKONSTRUKTIVISTIČNI POGLED NA UČENJE JEZIKOV V OBMEJNIH REGIJAH / Progetto CONTATTI 2021-24/25: RISULTATI DI RICERCA E UNA PROSPETTIVA SOCIOCONSTRUTTIVISTA PER L'APPRENDIMENTO LINGUISTICO NELLE REGIONI DI CONFINE / CONTATTI Project 2021–24/25: RESEARCH RESULTS AND A SOCIOCONSTRUCTIVIST PERSPECTIVE ON LANGUAGE LEARNING IN BORDER REGIONS

Predavanja bodo simultano prevajana iz slovenščine v italijanščino. / Per l'intera sezione è prevista la traduzione simultanea dallo sloveno all'italiano. / The lectures will be simultaneously interpreted from Slovene into Italian.

Dr. Irina M. CAVAION (znanstvena koordinatorica projekta, Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper / Coordinatrice scientifica del progetto, Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria / Scientific Coordinator of the Project, Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper):

Učenje in poučevanje sosedskih jezikov v obmejnih regijah: sociokonstruktivistični pogled / Insegnamento e apprendimento delle lingue basato sul contatto nelle regioni di confine: una prospettiva socio-construttivista / Neighbouring Language Learning and Teaching in Border Regions: A Socio-Constructivist View

Dr. Tina ČOK (Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper / Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria / Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper):

Kognitivno-inkluzivni pristop k razvoju medjezikovne ozaveščenosti v obmejnih šolah / Un approccio cognitivo-inclusivo per accrescere la consapevolezza interlinguistica nelle scuole di confine / A Cognitive-Inclusive Approach for Raising Cross-Language Awareness in Borderland Schools

Dr. Ana TOROŠ (Raziskovalni center za humanistiko, Fakulteta za humanistiko, Univerza v Novi Gorici / Centro di ricerche umanistiche, Facoltà Umanistica, Università di Nova Gorica / Research Centre for Humanities, School of Humanities, University of Nova Gorica):

Čezmejna didaktika čezmejne literature / Didattica transfrontaliera della letteratura di confine / Cross-Border Didactics of Cross-border Literature

16.00–16.20

Odmor za kavo / Pausa caffè / Coffee Break

Dr. Ivana ZAJC (Raziskovalni center za humanistiko, Fakulteta za humanistiko, Univerza v Novi Gorici / Centro di ricerche umanistiche, Facoltà Umanistica, Università di Nova Gorica / Research Centre for Humanities, School of Humanities, University of Nova Gorica):

Čezmejne zgodbe: otroška literatura kot prostor skupnih občutij in kulturnega dialoga / Storie di confine: la letteratura per l'infanzia come spazio di condivisione emotiva e di dialogo culturale / Cross-Border Stories: Children's Literature as a Space for Shared Feelings and Cultural Dialogue

Dr. Barbara RIMAN (INV Ljubljana / Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana / Institute for Ethnic Studies, Ljubljana):

Zgodovina, jezik in meja: učenje sosednjega jezika s posebnim poudarkom na slovensko-hrvaško meji / Storia, lingua e confini: imparare la lingua del vicino con particolare attenzione al confine sloveno-croato / History, Language, and Borders: Learning a Neighbouring Language with a Special Focus on the Slovenian-Croatian Border

Dr. Robert DEVETAK (INV Ljubljana / Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana / Institute for Ethnic Studies, Ljubljana):

»V tistem trenutku smo začutili, da smo si blizu in da smo porušili mejo«: stiki Osnovne šole Milojke Štrukelj s San Vendemianom v obdobju med šestdesetimi in osemdesetimi leti 20. Stoletja / "In quel momento ci siamo sentiti vicini, come se il confine fosse stato abbattuto": contatti tra l'Istituto scolastico Milojka Štrukelj e San Vendemiano, tra gli anni Sessanta e Ottanta del Novecento / "In that moment, we felt close, as if the border had been torn down": Contacts between Milojka Štrukelj Primary School and San Vendemiano, 1960s–1980s.

Sklepne besede / Conclusioni / Closing Remarks

**PARTNERJI V PROJEKTU / PARTNER DEL PROGETTO /
PROJECT PARTNERS**

Znanstveno-raziskovalno središče Koper (vodilni partner) /
Centro di ricerche scietifiche Capodistria (lead partner) /
Science and Research Centre Koper (Lead Partner),

Univerza v Novi Gorici /
Università di Nova Gorica /
University of Nova Gorica,

Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana /
Istituto per gli Studi Etnici, Lubiana /
Institute for Ethnic Studies, Ljubljana.

**ORGANIZACIJSKI IN PROGRAMSKI ODBOR /
COMITATO SCIENTIFICO E ORGANIZZATIVO /
PROGRAMME AND ORGANISATION COMMITTEE**

dr. Irina M. CAVAION
dr. Tina ČOK
prof. Emerita dr. Lucija ČOK
prof. dr. Vesna MIKOLIČ
Tinkara VUKADINOVIĆ KASTELIC
dr. Ana TOROŠ
prof. dr. Katja MIHURKO PONIŽ
dr. Ivana ZAJC
dr. Robert DEVETAK
prof. dr. Sonja NOVAK-LUKANOVIĆ
dr. Barbara RIMAN

POVZETKI
SINTESI
ABSTRACTS

ZAKAJ TA SIMPOZIJ

Dr. Irina M. Cavaion

Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper

Mednarodni simpozij združuje vodilne raziskovalce, pedagoge in strokovnjake z namenom obravnave izzivov poučevanja in učenja jezikov v obmejnih regijah. Poudarek dogodka je na treh ključnih področjih:

- Poudariti pomen jezikovnega diskurza v kontekstu odpiranja prostora (Gorice in Nove Gorice) ter preseči retorično rušenje meja z ustvarjanjem pristnega sodelovanja v čezmejnih prostorih. Do zdaj namreč še ni bilo dogodkov, ki bi jasno poudarili nujnost oblikovanja ustreznih jezikovnih politik za to novo odprtost.
- Usmeriti pozornost raziskovalcev, profesorjev in učiteljev (tako na lokalni kot nacionalni ravni, vendar vključujoč tudi ključne mednarodne prispevke) na pedagogike, projekte in interdisciplinarne pristope k poučevanju jezikov v obmejnih območjih.
- Predstaviti rezultate raziskovalnega projekta slovenske nacionalne znanstvenoraziskovalne agencije Krepitev (socio)konstruktivističnega pristopa pri poučevanju in učenju tujih jezikov v osnovnih šolah slovenskih obmejnih regij (CONTATTI 2021–2024/25) – čezmejna pobuda, ki jo vodijo Inštitut za jezikoslovne študije ZRS Koper in partnerski instituciji Fakulteta za humanistiko Univerze v Novi Gorici in Inštitut za narodnostna vprašanja (INV) v Ljubljani, – ki spodbuja čezmejno sodelovanje, raziskovanje in interdisciplinarni pristop pri razvoju pedagogike jezikov v stiku.

PERCHÉ QUESTO SIMPOSIO

Dr. Irina M. Cavaion

Istituto per gli Studi linguistici, ZRS Koper-Capodistria

Questo simposio internazionale riunisce studiosi, insegnanti e ricercatori di spicco con l'intento di affrontare il complesso quadro, tra l'altro in continua evoluzione, concernente l'insegnamento delle lingue e il loro apprendimento nelle regioni di confine. Tre sono i principali obiettivi perseguiti:

- Evidenziare l'importanza del "discorso linguistico" nel contesto delle due Gorizie (Gorizia e Nova Gorica), un territorio in piena apertura che travalica lo smantellamento retorico dei confini creando spazi transfrontalieri di autentica cooperazione, laddove nessuna iniziativa ha finora rilevato l'urgenza di definire opportune politiche linguistiche.
- Richiamare l'attenzione della comunità scientifica e dei quadri docenti – a livello locale e nazionale, ma con fondamentali contributi internazionali – sulle pedagogie, sui progetti e sugli approcci interdisciplinari inerenti all'educazione linguistica nelle aree di confine.
- Presentare i risultati del progetto di ricerca Rafforzare un approccio (socio)costruttivista all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue straniere nella scuola dell'obbligo delle regioni di confine slovene mediante l'ampliamento co-costruito e la valutazione del modello CoBlaLT, altrimenti conosciuto come progetto CONTATTI! (2021–2024/25). Il progetto, finanziato dall'ARIS (Agenzia pubblica slovena per la ricerca e l'innovazione), si configura come un'iniziativa scientifica di carattere transfrontaliero e coinvolge tre partner: l'Istituto per gli studi linguistici dello ZRS Koper (lead partner), la Facoltà umanistica dell'Università di Nova Gorica e l'Istituto per gli studi etnici (INV) di Lubiana. L'intento è quello di promuovere la pedagogia delle lingue di contatto, incentivando la collaborazione a più livelli, la ricerca e un'impostazione interdisciplinare.

WHY THIS SYMPOSIUM

Irina M. Cavaion, PhD

Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper-Capodistria

This international symposium brings together leading scholars, teachers, and researchers to address the complex and ever-evolving landscape of language teaching and learning in border regions. The event pursues three main objectives:

- To highlight the importance of linguistic discourse in the context of an increasingly open territory (that of the two Gorizias), challenging the rhetorical dismantling of borders through the creation of cross-border spaces for genuine cooperation—where, until now, no initiatives have emphasised the urgency of defining language policies in alignment with this openness.
- To focus the attention of the academic community and educators—at both local and national levels, but with essential international contributions—on pedagogies, projects, and interdisciplinary approaches to language education in border areas.
- To present the findings of Strengthening a (socio)constructivist approach to foreign language teaching and learning in primary schools in Slovenian border regions through a co-constructed extension and evaluation of the CoBLaLT model, also known as the CONTATTI! project (2021–2024/25). This research project, funded by the Slovenian National Research Agency, constitutes a cross-border scientific initiative—led by the Institute for Linguistic Studies of ZRS Koper and partner institutions, the Faculty of Humanities at the University of Nova Gorica and the Institute for Ethnic Studies (INV) in Ljubljana—dedicated to promoting contact language pedagogy through collaboration, research, and an interdisciplinary approach.

OBSTOJ JEZIKOVNE RAZNOLIKOSTI V EVROPSKIH GEOSTRATEŠKIH KONTAKTNIH PROSTORIH. PRIMER SLOVENSKE ISTRE IN INOVACIJE V JEZIKOVNEM IZOBRAŽEVANJU

Prof. Emerita dr. Lucija Čok

Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper

Spoštovanje jezikovne in kulturne raznolikosti držav članic EU se kaže v brezpogojni pravici posameznika in skupnosti do uporabe in razvoja svojega maternega jezika, kar potrjujejo nacionalne jezikovne politike in ustrezne pravne prakse. Zato lahko prisotnost jezika in kulture vsake etnične skupine, s katero živimo, obravnavamo kot sestavni del trajnostnega obstoja družb in sonaravnega delovanja človeštva. Vendar pa mora biti zavezanost ohranjanju jezikovne raznolikosti in spodbujanju večjezičnosti v praksi stalna naloga jezikovnih in kulturnih politik. Izziv novega civilizacijskega modela sobivanja v raznolikosti je še posebej občuten na geostrateških stičnih območjih EU. Sosedski jeziki imajo na teh območjih Evrope pomembno vlogo pri spodbujanju čezmejnega povezovanja in sodelovanja, kar vpliva tudi na mobilnost in vključevanje ljudi na trg dela. Deset let projektne delo raziskovalk Znanstveno-raziskovalnega središča Koper na področju statusa sosedskih jezikov je ponudilo rešitve, ki niso le pedagoške in didaktične inovacije za spodbujanje sosednjih jezikov v obmejnem območju, ampak orodja za oblikovanje nove jezikovne politike za trajnostni obstoj jezikovne raznolikosti na splošno. Ta pristop v prenovi jezikovnega in medkulturnega izobraževanja imenujemo »pedagogika bližine«.

Prof. Emerita dr. Lucija Čok je znanstvena svetnica na področju pedagoških ved in družbenega jezikoslovja ter zaslužna profesorica na Univerzi na Primorskem. Raziskuje razsežnosti večjezičnosti, medkulturnosti in sobivanja v večkulturnih območjih Slovenije in drugod. Njeno raziskovalno delo je osredotočeno na psiholingvistiko, sociolingvistiko in poučevanje jezikov. Prejela je več priznanj, med drugim zvezdo italijanske solidarnosti in francosko legijo časti za zaščito jezikovne raznolikosti.

SOSTENIBILITÀ DELLA DIVERSITÀ LINGUISTICA NELLE AREE DI CONTATTO GEOSTRATEGICO D'EUROPA. IL CASO DELL'ISTRIA SLOVENA E LE INNOVAZIONI NEL CAMPO DELL'EDUCAZIONE LINGUISTICA

Prof. Emerita dr. Lucija Čok

Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria

Il rispetto della diversità linguistica e culturale degli Stati membri UE si riflette nel diritto incondizionato degli individui e delle comunità di utilizzare e sviluppare la propria lingua madre, come avvalorato dalle politiche linguistiche nazionali e dalle relative pratiche giuridiche. La presenza della lingua e della cultura di ciascun gruppo etnico convivente in un dato spazio può essere pertanto considerata indispensabile per la sopravvivenza sostenibile delle società e per il funzionamento armonico dell'umanità. Eppure l'impegno profuso per preservare la diversità linguistica e per incentivare il plurilinguismo sta scemando, mentre invece dovrebbe essere un punto fermo delle politiche linguistiche e culturali. La ricerca di un nuovo modello di civiltà basato sulla convivenza nella diversità pone una sfida particolarmente sentita nelle aree di contatto geostrategiche dell'UE, dove le lingue dei Paesi confinanti assumono un importante ruolo nel favorire la cooperazione e l'integrazione transfrontaliera, con evidenti ricadute anche sulla mobilità delle persone e sulla loro inclusione nel mercato del lavoro. In dieci anni di progetti volti a indagare lo status delle lingue dei Paesi vicini, il Centro di ricerca ZRS Koper-Capodistria ha individuato soluzioni innovative a livello didattico-pedagogico che promuovono le lingue vicine nelle aree confinarie, fornendo altresì gli strumenti per elaborare una nuova politica linguistica che assicuri la sopravvivenza a lungo termine della diversità linguistica in generale. Questo approccio alla riforma dell'educazione linguistica-interculturale viene definito «pedagogia della prossimità».

Prof. Emerita dr. Lucija Čok è consigliere scientifico nel campo delle scienze pedagogiche e della sociolinguistica, nonché professoressa emerita presso l'Università del Litorale. Svolge ricerche sulla portata del plurilinguismo, dell'interculturalità e della convivenza nelle aree multiculturali della Slovenia e altrove. La sua attività si concentra sulla psicolinguistica, sulla sociolinguistica e sulla didattica delle lingue. Ha ricevuto numerosi riconoscimenti, tra cui la Stella della solidarietà italiana e il titolo di Cavaliere della Légion d'honneur francese per l'impegno profuso nella tutela della diversità linguistica.

SUSTAINABILITY OF LANGUAGE DIVERSITY IN EUROPEAN GEOSTRATEGIC CONTACT AREAS. THE CASE OF SLOVENIAN ISTRIA AND INNOVATIONS IN LANGUAGE EDUCATION

Prof. Emerita Lucija Čok, PhD

Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper

Respect for the linguistic and cultural diversity of EU Member States is reflected in the unconditional right of individuals and communities to use and develop their mother tongue, as confirmed by national language policies and relevant legal practices. Therefore, the presence of the language and culture of each ethnic group with whom we live can be regarded as an integral part of the sustainable existence of societies and the harmonious functioning of humanity. However, the commitment to preserving linguistic diversity and promoting multilingualism must, in practice, remain a constant task of language and cultural policies.

The challenge of a new civilizational model of coexistence in diversity is particularly felt in the geostrategic border areas of the EU. In these regions, neighbouring languages play an important role in promoting cross-border connection and cooperation, which also affects the mobility and inclusion of people in the labor market. Ten years of project work by researchers at the Science and Research Centre Koper on the status of neighbouring languages have produced solutions that are not only pedagogical and didactic innovations for promoting neighbouring languages in border areas, but also tools for shaping a new language policy for the sustainable survival of linguistic diversity in general. This approach to the renewal of language and intercultural education is referred to as “pedagogy of proximity.”

Prof. Emerita Lucija Čok, PhD, is a scientific advisor in the fields of educational sciences and sociolinguistics, as well as Professor Emerita at the University of Primorska, she conducts research on the dimensions of multilingualism, interculturality, and coexistence in multicultural areas of Slovenia and beyond. Her scholarly work focuses on psycholinguistics, sociolinguistics, and language teaching. She has received numerous awards, including the Star of Italian Solidarity and the title of Chevalier of the French Légion d’Honneur for her commitment to the protection of linguistic diversity.

OBMEJNA OBMOČJA: PODOBNOSTI IN RAZLIKE V SPREJEMANJU JEZIKOVNE IN KULTURNE RAZNOLIKOSTI

Prof. dr. Sonja Novak–Lukanović
INV Ljubljana

V tem prispevku poudarjamo pomen jezika sosednje države in njegovo povezavo z različnimi aktivnostmi v obmejnih območjih, kajti ta so posebne vrste »naraven laboratorij«, kjer je večkulturnost oz. večjezičnost objektivna realnost, ki jo je treba razumeti in sprejemati kot rezultat številnih različnih zgodovinskih in političnih dogodkov.

Jezik v obmejnih območjih ima komunikacijsko in simbolično dimenzijo, je kazalnik raznolikosti, prav tako pa ni vedno najpomembnejši simbol, ki zaznamuje mejo med skupinami, je pa pomemben kazalnik statusa posamezne skupine in odnosov med njimi. Empirični rezultati raziskovanj so pokazali, da vprašani, ki so sodelovali v različnih raziskavah v zadnjih 20 letih, ne pripisujejo velikega pomena znanju jezika sosednje države (ki je v nekaterih mejnih področjih tudi manjšinski jezik) za družbeni ugled posameznika ali za komunikacijo v EU ali za usposabljanje in študij. Znanje jezika sosednje države je pomembno za zaposlitev v tej državi, hkrati pa se posameznik prav zaradi znanja jezika lažje prilagaja drugemu okolju in je zato tudi bolj uspešen. Izsledki omenjenih raziskovanj so potrdili, da ekonomske spremenljivke vplivajo tako na izbiro kot na rabo jezika v specifičnih, z ekonomsko kategorijo zaznamovanih situacijah.

Prof. dr. Sonja Novak–Lukanović je profesorica in raziskovalka na Univerzi v Ljubljani. Diplomirala je leta 1980 na oddelku za germanske in romanske jezike in književnosti, magistrirala leta 1993 na temo kulturne ustvarjalnosti italijanske manjšine, doktorirala pa leta 2003 o jezikovni prilagoditvi v etnično mešanih območjih Slovenije. Od leta 1980 je zaposlena kot raziskovalka na Inštitutu za narodnostna vprašanja, kjer je leta 2010 postala direktorica. Njeno raziskovalno delo zajema sociolingvistiko, jezikovno politiko, jezikovno ideologijo, odnose med manjšinskimi in večinskimi jeziki, dvojezično izobraževanje ter ekonomske vidike jezika. Vodila je projekt Language and Economy (2008–2011), ki je raziskoval povezavo med jezikovnimi in ekonomskimi spremenljivkami v Sloveniji.

AREE DI CONFINE: ANALOGIE E DIFFERENZE NELL'ACCETTAZIONE DELLA DIVERSITÀ LINGUISTICA E CULTURALE

Prof. dr. Sonja Novak-Lukanović
Istituto per gli Studi etnici di Lubiana

Il presente contributo evidenzia l'importanza della lingua del Paese vicino e le sue varie implicazioni nei territori di confine, veri e propri "laboratori naturali", dove la multiculturalità ovvero il plurilinguismo rappresentano una realtà oggettiva da intendere e accettare quale risultante di vicende storiche e politiche.

Nelle zone confinarie una lingua assume una duplice dimensione comunicativa e simbolica: da un lato funge da indicatore di diversità; dall'altro, pur non essendo sempre il principale marcatore di separazione tra le comunità, rimane comunque un indice che definisce lo status dei singoli gruppi e delle relazioni intergruppo.

Le ricerche condotte nel corso degli ultimi vent'anni attestano che i soggetti intervistati non attribuiscono grande rilevanza alla conoscenza della lingua del Paese vicino (che in alcune aree di confine corrisponde anche a una lingua minoritaria) né in termini di prestigio sociale, né per la comunicazione in ambito UE, né per gli studi e la formazione. La conoscenza della lingua del Paese confinante si rivela invece utile per trovare occupazione in tale Paese e insieme facilita l'adattamento dell'individuo in diversi contesti, aumentandone le probabilità di successo.

Le succitate indagini confermano inoltre che in specifiche situazioni le variabili economiche condizionano sia la scelta della lingua sia il suo utilizzo.

Prof. dr. Sonja Novak-Lukanović è docente e ricercatrice presso l'Università di Lubiana. Laureatasi nel 1980, nel 1993 ha conseguito il master (Creatività culturale della minoranza italiana) e nel 2003 il dottorato (Adattamento linguistico nelle aree etnicamente miste della Slovenia). Dal 1980 è impiegata come ricercatrice all'Istituto per lo studio della diversità socioculturale, di cui è diventata direttrice nel 2010. Si occupa di sociolinguistica, politiche linguistiche, ideologia linguistica, relazioni tra lingue minoritarie e maggioritarie, educazione bilingue e aspetti economici della lingua. Ha guidato il progetto 'Language and economy' (2008-2011) che indaga il legame tra variabili linguistiche ed economiche in Slovenia.

BORDER AREAS: SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN THE PERCEPTIONS OF LANGUAGE AND CULTURAL DIVERSITY

Prof. Sonja Novak-Lukanović, PhD
Institute for Ethnic Studies, Ljubljana

This contribution highlights the importance of the neighbouring country's language and its connection to various activities in border territories, considered genuine "natural laboratories" where multiculturalism and multilingualism are concrete realities to be understood and accepted as the result of numerous historical and political events.

Language in border areas has a dual communicative and symbolic dimension: on the one hand, it serves as an indicator of diversity; on the other, although it is not always the primary symbol marking boundaries between groups, it constitutes an important marker of the status of individual communities and intergroup relations.

Empirical research conducted over the past twenty years has shown that respondents do not generally attribute great importance to knowledge of the neighbouring country's language (which in some border areas also corresponds to a minority language) in terms of social prestige, communication within the European Union, or education and studies. Conversely, knowledge of the neighbouring country's language proves significant for employment in that country and, at the same time, facilitates individual adaptation in diverse contexts, increasing the likelihood of success.

The cited studies also confirm that economic factors influence both the choice and use of the language in specific situations characterised by economic relevance.

Prof. Sonja Novak-Lukanović, PhD, is a professor and researcher at the University of Ljubljana. She graduated in 1980 in Germanic and Romance Languages and Literature, earned her master's in 1993 on the cultural creativity of the Italian minority, and her doctorate in 2003 on language adaptation in ethnically mixed areas of Slovenia. Since 1980, she has been a researcher at the Institute for the Study of Sociocultural Diversity, becoming its director in 2010. Her research focuses on sociolinguistics, language policy, language ideology, minority-majority language relations, bilingual education, and the economic aspects of language. She led the project Language and Economy (2008–2011), pioneering studies on the link between linguistic and economic variables in Slovenia.

CELOSTNI PRISTOP IN VEČJEZIČNA PERSPEKTIVA SVETA EVROPE IN ECML TER IZKUŠNJE Z DVOJEZIČNIM POUČEVANJEM DRUGIH PREDMETOV

Dr. Marisa Cavalli

Neodvisna raziskovalka, Dolina Aoste, Italija

Številne dejavnosti Sveta Evrope segajo v obdobje med prvo različico Skupnega evropskega referenčnega okvira za tuje jezike (2001) in poznejšo različico CEFR – Dopolnilni zvezek iz leta 2018 v angleškem jeziku. V primerjavi z drugimi dejavnostmi so manj znane, vendar vodijo do pomembnega političnega dokumenta iz leta 2022: Priporočila o pomenu večjezične in medkulturne vzgoje za kulturo demokracije.

Različni vidiki predstavljajo pravo spremembo paradigme na področju poučevanja jezikov in poučevanja v jezikih. Najprej se priznava, da sta učenje in uporaba jezikov pravica vsakega učenca in da je njihov cilj vzgoja za demokratično kulturo. Jezikovni repertoar, ki ga vsak učenec ima (dialekt, družinski jezik, jeziki priseljencev, različice učnega jezika, ki so v šoli diskriminirane, itd.), je ovrednoten in se priznava kot temelj vsakega jezikovnega in predmetnega učenja. Zavedanje, da poučevanje posameznih predmetov tako v uradnem jeziku kot tudi v drugih jezikih (regionalnih, manjšinskih, tujih, priseljenjskih), ko se uporabljajo kot orodje izobraževanja, prispeva k učnemu uspehu vseh učencev. Poučevanje teh predmetnih jezikov, ki se razlikujejo, a imajo tudi skupne značilnosti, je odgovornost predmetnih učiteljev, ki potrebujejo ustrezno začetno izobraževanje.

Prednosti dvojezičnega poučevanja so v znanstveni literaturi široko potrjene. Različne empirične izkušnje in raziskave na tem področju jasno kažejo, v kolikšni meri in na kakšne načine dvojezično poučevanje predmetov učinkuje na jezikovno znanje in na poznavanje nekega predmeta.

Dr. Marisa Cavalli je profesorica in raziskovalka na nekdanjem Deželnem inštitutu za izobraževalne raziskave v Dolini Aoste ter deluje kot strokovna svetovalka za program 2016–2019 Evropskega centra za moderne jezike pri Svetu Evrope. Njena glavna raziskovalna področja so jezikovne politike, zlasti varstvo manjšinskih jezikov, večjezičnost in večkulturnost ter dvo- ali večjezično izobraževanje in usposabljanje učiteljev.

APPROCCIO GLOBALE E PROSPETTIVA PLURILINGUE DEL CONSIGLIO D'EUROPA E DEL ECML, NONCHÉ ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO BILINGUE IN ALTRE DISCIPLINE

Dr. Marisa Cavalli

Ricercatrice indipendente, Valle d'Aosta, Italia

Numerose attività del Consiglio d'Europa si collocano nel lasso temporale che intercorre tra la prima versione del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue straniere (QCER 2001) e la sua versione successiva (in inglese, Volume complementare 2018). Queste attività, poco conosciute rispetto ad altre, nel 2022 hanno condotto a un importante documento politico, vale a dire la Raccomandazione CM/Rec (2022)¹ sull'importanza dell'istruzione plurilingue e interculturale per una cultura della democrazia.

Diversi sono gli aspetti che attestano un vero e proprio cambio di paradigma. Innanzitutto le lingue sono riconosciute come un diritto per ogni alunno, così come il loro apprendimento, la cui finalità è l'educazione alla cultura democratica. Il repertorio di lingue posseduto da ogni alunno (dialetti, lingue familiari, lingue dei migranti, varietà della lingua di scolarizzazione discriminate a scuola etc.) viene valorizzato e posto alla base di ogni apprendimento (integrazione di lingua e contenuti). La presa di coscienza che le lingue delle discipline scolastiche debbono essere insegnate in modo esplicito tanto nella lingua di scolarizzazione quanto in altre lingue (regionali, minoritarie, straniere, dell'immigrazione) quando utilizzate come strumenti per l'istruzione, contribuisce al successo scolastico di tutti gli studenti. L'insegnamento di queste lingue, diverse l'una dall'altra, ma con trasversalità da sfruttare, compete agli insegnanti delle singole discipline che devono essere adeguatamente formati.

La letteratura scientifica illustra ampiamente i vantaggi dell'insegnamento bilingue. Diverse esperienze, insieme alla ricerca in questo campo, mettono in luce in quale misura e secondo quali modalità l'insegnamento bilingue, oltre a produrre evidenti benefici linguistici, agisca positivamente sull'apprendimento dei contenuti afferenti alle singole materie trattate.

Dr. Marisa Cavalli è docente e ricercatrice presso l'ex Istituto regionale di ricerca educativa della Valle d'Aosta (IRRE-VDA); ha svolto inoltre attività di consulenza per il programma 2016-2019 del Centro europeo per le lingue moderne del Consiglio d'Europa. Le politiche linguistiche — in particolare la tutela delle lingue minoritarie —

il multilinguismo e il multiculturalismo, così come l'educazione bi-/plurilingue e la formazione degli insegnanti, costituiscono i suoi principali ambiti di ricerca.

GLOBAL APPROACH AND MULTILINGUAL PERSPECTIVE OF THE COUNCIL OF EUROPE AND ECML, AND THE EXPERIENCES OF BILINGUAL TEACHING OF OTHER DISCIPLINES

Marisa Cavalli, PhD

Independent researcher, Val D'Aosta, Italy

Numerous activities of the Council of Europe took place in the period between the first version of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR 2001) and its subsequent version (in English, Companion Volume 2018). These activities, less well known compared to others, led in 2022 to an important policy document, namely Recommendation CM/Rec (2022)1 on the importance of plurilingual and intercultural education for a culture of democracy.

Several aspects attest to a genuine paradigm shift. First of all, languages are recognized as a right for every student, as is their learning, whose ultimate aim is education for a democratic culture. The language repertoire possessed by each student (dialects, family languages, migrant languages, varieties of the language of schooling that are marginalized at school, etc.) is valued and forms the basis of all learning (integration of language and content).

The awareness that the languages of school subjects must be taught explicitly—both in the language of schooling and in other languages (regional, minority, foreign, or migrant languages) when used as tools for instruction—contributes to the academic success of all students. Teaching these languages, which are different from one another but offer cross-cutting potential to be leveraged, falls to the teachers of the individual subjects, who must be adequately trained.

The scientific literature extensively illustrates the advantages of bilingual education. Various experiences, together with research in this field, highlight

to what extent and in what ways bilingual education, in addition to producing clear linguistic benefits, positively impacts the learning of subject-specific content.

Marisa Cavalli, PhD, is a teacher and researcher at the former Aosta Valley Regional Education Research Institute and acts as consultant for the 2016–2019 programme of the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe. Language policies, particularly those protecting minority languages, multi-lingualism and multi-culturalism as well as bi-/plurilingual education and teacher training are her main areas of research.

VPOGLED V PROJEKT ECML »ENHANCING LANGUAGE EDUCATION IN CROSS-BORDER VOCATIONAL EDUCATION«

Dr. Fabienne Korb

Inštitut za romanske študije, Univerza Saarland, Nemčija

Prispevek predstavlja projekt ECML Izboljšanje jezikovnega izobraževanja v čezmejnem poklicnem izobraževanju, ki se osredotoča na spodbujanje večjezičnega in medkulturnega učenja ter poučevanja jezikov v čezmejnem poklicnem izobraževanju in delovnem okolju. Projektna skupina združuje strokovnjake iz obmejnih regij v Nemčiji, Luksemburgu, na Poljskem in v Litvi, z dodatnimi partnerji iz Danske, severne Nemčije in SaarLorLux.

Življenje in delo v obmejnih regijah zahtevata posebne večjezične in medkulturne kompetence, pri čemer imajo sosedski jeziki posebej pomembno vlogo. Te kompetence je treba razvijati že v zgodnji fazi izobraževanja – zlasti med poklicnim usposabljanjem –, da se posamezniki čim bolje pripravijo na uspešno delo v čezmejnih okoljih. Po vsej Evropi narašča potreba po poklicnem in strokovnem usposabljanju, prilagojenem tem okoliščinam. Kljub temu raziskave in izkušnje na področju obmejnih študij kažejo, da v takih okoljih še vedno primanjkuje ciljnih pristopov k poučevanju in učenju jezikov.

Na podlagi raziskovalnih spoznanj in ključnih dokumentov o jezikovni politiki – med drugim Skupnega evropskega referenčnega okvira za jezike (CEFR), njegovega spremnega zvezka in Referenčnega okvira za pluralistične pristope k jezikom in kulturam (FREPA) – so pri projektu pripravili vzoren pregled sodelujočih obmejnih regij, izvedli vseevropsko raziskavo o poučevanju in učenju jezikov v čezmejnem poklicnem izobraževanju ter razvili tri pedagoške module. Ti moduli obravnavajo večjezičnost, medkulturno kompetenco in povezovanje jezikov, disciplin ter poklicev.

V prispevku so predstavljeni projekt in njegovi rezultati, ponujeni praktični vpogledi v module ter orisane perspektive jezikovnega izobraževanja v čezmejnih poklicnih kontekstih.

Dr. Fabienne Korb je študirala španski in angleški jezik na Univerzi v Saarlandu v Nemčiji z namenom, da postane učiteljica. Trenutno je zaposlena kot raziskovalna sodelavka na Inštitutu za jezike in večjezičnost (nem. Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit) ter pri projektu French and More (nem. Französisch und mehr) v okviru

Katedre za romansko jezikoslovje pri prof. dr. Polzin-Haumann na Univerzi v Saarlandu. Na doktorskem študiju se je osredotočila na spodbujanje večjezičnosti v šolah (študija je prosto dostopna, vendar v nemškem jeziku). Njena raziskovalna področja vključujejo raziskovanje in didaktiko večjezičnosti, (digitalno) poučevanje in učenje jezikov, medsebojno medjezikovno razumevanje, jezikovno politiko, didaktiko tujih jezikov, uporabno jezikoslovje in obmejne študije.

APPROFONDIMENTI SUL PROGETTO ECML “ENHANCING LANGUAGE EDUCATION IN CROSS-BORDER VOCATIONAL EDUCATION”

Dr. Fabienne Korb

Istituto di Studi romanzi, Università del Saarland, Germania

Si introduce il progetto ECML (Enhancing language education in cross-border vocational education), incentrato sulla promozione dell'apprendimento e dell'insegnamento linguistico plurilingue-interculturale nei contesti di formazione professionale e di lavoro transfrontalieri. Il gruppo di progetto riunisce esperti provenienti da regioni confinarie di Germania, Lussemburgo, Polonia e Lituania, più ulteriori partner dalla Danimarca, dalla Germania settentrionale e dalla regione SaarLorLux.

Vivere e lavorare in una regione di confine richiede competenze plurilingui e interculturali specifiche, nel cui ambito le lingue dei Paesi vicini rivestono una particolare importanza. Tali competenze vanno sviluppate fin dalle fasi iniziali dell'istruzione – ma soprattutto durante il percorso di formazione professionale –, in modo tale da preparare al meglio gli individui a operare proficuamente in contesti transfrontalieri. La domanda di percorsi di formazione e orientamento professionale calibrati su tali contesti è in crescita in tutta Europa. Eppure le nostre ricerche in materia e le esperienze sul campo rilevano una persistente carenza di approcci mirati all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue in questi ambiti.

Sulla scorta delle nostre competenze e dei fondamentali documenti in materia di politica linguistica – per es. il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER), il suo Volume complementare e il Quadro di riferimento per gli approcci plurali alle lingue e alle culture (FREPA, in it. CARAP) – il pro-

getto ha elaborato una rassegna delle regioni di confine coinvolte, ha condotto un'indagine a livello europeo sull'insegnamento e sull'apprendimento delle lingue nell'ambito della formazione professionale transfrontaliera, infine ha sviluppato tre moduli pedagogici. Questi moduli trattano (1) il plurilinguismo, (2) la competenza interculturale e (3) l'integrazione di lingue, discipline e professioni (parte interdisciplinare).

Il presente contributo descrive il progetto e i suoi risultati, fornisce indicazioni pratiche relativamente ai moduli e delinea le prospettive future per l'educazione linguistica nei contesti di professionali transfrontalieri.

Dr. Fabienne Korb ha studiato spagnolo e inglese presso l'Università del Saarland (Germania), con l'obiettivo di diventare insegnante. Attualmente lavora come ricercatrice presso l'Istituto per le lingue e il plurilinguismo (in tedesco: Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit) e collabora al progetto French and more (in tedesco: Französisch und mehr), entrambi afferenti alla Cattedra di Linguistica romanza della prof.ssa Polzin-Haumann. Il suo dottorato verte sulla promozione del plurilinguismo nelle scuole (disponibile in Open Access, ma in lingua tedesca). I suoi interessi includono: studi e didattica del plurilinguismo, insegnamento e apprendimento linguistico (anche in modalità digitale), intercomprensione, politica linguistica, didattica delle lingue straniere, linguistica applicata e studi sulle aree di confine.

INSIGHTS INTO THE ECML PROJECT “ENHANCING LANGUAGE EDUCATION IN CROSS-BORDER VOCATIONAL EDUCATION”

Fabienne Korb, PhD
Saarland University, Germany

The presentation introduces the ECML project Enhancing language education in cross-border vocational education, which focuses on promoting plurilingual and intercultural language learning and teaching in cross-border vocational training and working environments. The project team brings together experts from border regions in Germany, Luxembourg, Poland, and Lithuania, with additional partners e.g. from Denmark, Northern Germany and the Greater Region of SaarLorLux.

Living and working in a border region requires specific plurilingual and intercultural competences, with neighbouring languages playing a particularly important role. These competences need to be addressed already at an early stage of formation—during vocational training—to best prepare individuals for successful work in cross-border settings. Across Europe, the need for vocational and professional training tailored to these contexts is increasing. However, research and experience in border studies reveal a persistent lack of targeted approaches to language teaching and learning in such settings.

Building on our research expertise and key language policy documents, such as the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), its Companion Volume, and the Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (FREPA), the project developed an exemplary overview of participating border regions, conducted a Europe-wide survey on language teaching and learning in cross-border vocational education, and designed three pedagogical modules. The modules address (1) plurilingualism, (2) intercultural competence, and the interdisciplinary part (3) languages, disciplines and professions.

This contribution presents the project and its outcomes, offers practical insights into the modules, and outlines future perspectives for language education in cross-border vocational contexts.

Fabienne Korb, PhD, studied Spanish and English to become a teacher at Saarland University, Germany. She is currently working as research associate at the Institute for Languages and Multilingualism (in German: Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit) and in the project French and More (in German: Französisch und mehr), both affiliated with the Chair of Romance Linguistics of Prof. Dr. Polzin-Haumann at Saarland University. Her doctoral research focused on promoting multilingualism in schools (available Open Access, but in German). Her research interests include multilingualism research and didactics, (digital) language teaching and learning, intercomprehension, language policy, foreign language didactics, applied linguistics, and border studies.

POVEZOVANJE NEMŠKO-NIZOZEMSKJE MEJE: DIGITALNO UČNO OKOLJE (CBLE) ZA UČENJE SOSEDSKIH JEZIKOV V OSNOVNI ŠOLI

Prof. dr. Mirjam Günther

Univerza za uporabne znanosti NHL Stenden, Nizozemska

V prispevku obravnavamo projekt Digi+, dvojezično nizozemsko-nemško računalniško učno okolje (CBLE), namenjeno osnovnošolcem med osmim in desetim letom starosti v nemško-nizozemskem obmejnem območju, ki temelji na načelih CLIL. CLIL se nanaša na poučevanje predmetov, kot sta naravoslovje in zgodovina, v tujem jeziku (Cenoz 2013). Z Digi+ želimo odpraviti nekatere pomanjkljivosti drugih CBLE, razvitih v zadnjem desetletju, kot so prevlada angleščine kot najbolj integriranega jezika, enojezične ideologije, ločevanje jezikov kot pogosta osnova ter neenakopravno razmerje med poudarkom na učenju jezika in vsebine (Clark et al. 2012; Buendgens-Kosten & Elsner 2018).

Na kratko predstavljamo splošno zasnovo Digi+ ter rezultate iz dveh nemških šol, ki so Digi+ uporabljale tri mesece (tema prehrana) oziroma šest mesecev (temi prehrana in pridelava žita) v okviru rednega učnega načrta. Skupaj smo zbrali podatke 80 nemških učencev pred delom z Digi+ in po njem, da bi izmerili učinke CBLE na njihov odnos do sosednjih jezikov in kultur. Za to smo uporabili odkrite in prikrite metode merjenja. Poleg tega so učenci po koncu pilotnega projekta Digi+ s kratkim vprašalnikom ocenili učno okolje.

Rezultati kažejo, da je bila metoda CLIL učinkovita. Učenci so skladno z ugotovitvami Clark et al. (2012) navedli, da so se veliko naučili tako o obravnavanih temah kot tudi o sosedskem jeziku in kulturi. Kljub temu za zdaj ni dokazov, da bi se odnos učencev do sosedskega jezika med pilotnim projektom izboljšal. Potrebne so nadaljnje raziskave, da bi ugotovili, ali Digi+ vpliva na odnos učencev do sosedskega jezika.

Prof. dr. Mirjam Günther-van der Meij je lektorica, profesorica uporabnih znanosti, v raziskovalni skupini za večjezičnost in pismenost na Univerzi za uporabne znanosti NHL Stenden. Njeno delo se osredotoča na večjezičnost in večjezično izobraževanje, vključno z regionalnimi, manjšinskimi in sosedskimi jeziki.

COLLEGARE IL CONFINE TEDESCO-OLANDESE: UN AMBIENTE DIGITALE (CBLE) PER APPRENDERE LA LINGUA DEL PAESE VICINO NELLE SCUOLE PRIMARIE

Prof. dr. Mirjam Günther

NHL Stenden, Università di Scienze applicate, Paesi Bassi

Nel presente contributo si discute il progetto Digi+, un ambiente di apprendimento digitale (Computer-Based Learning Environment, CBLE) bilingue tedesco-olandese, rivolto agli alunni della scuola primaria di età compresa tra gli 8 e i 10 anni, residenti nella regione di confine tra Germania e Paesi Bassi. Il progetto sfrutta il principio del CLIL, che si riferisce all'insegnamento di alcune discipline (per es. scienze e storia) in lingua straniera (Cenoz 2013). Con il progetto Digi+ vogliamo ovviare ad alcune criticità riscontrabili in altri CBLE sviluppati nell'ultimo decennio, per es. la predominanza dell'inglese come lingua veicolare, la diffusione di ideologie monolingui, la separazione delle lingue quale frequente presupposto, nonché lo squilibrio tra apprendimento della lingua e dei contenuti (Clark et al. 2012; Buendgens-Kosten & Elsner 2018).

Si descrivono in breve la struttura generale del progetto Digi+ e i risultati ottenuti in due scuole tedesche che lo hanno utilizzato nell'ambito del loro curriculum ordinario per un periodo rispettivamente di tre mesi (tema "Alimentazione") e sei mesi (temi "Alimentazione" e "Coltivazione dei cereali"). Abbiamo raccolto dati da 80 alunni tedeschi prima e dopo l'utilizzo di Digi+, al fine di misurare quali effetti produca un ambiente digitale sulla predisposizione dei bambini nei confronti delle lingue e delle culture dei Paesi confinanti. A tal scopo sono stati adottati metodi di misurazione sia manifesti che latenti. Al termine della fase pilota gli alunni hanno inoltre compilato un breve questionario, teso a valutare l'ambiente di apprendimento.

I risultati dimostrano l'efficacia del metodo CLIL. In linea con quanto rilevato da Clark et al. (2012), gli alunni hanno affermato di aver imparato molto sia rispetto agli argomenti trattati sia rispetto alla lingua e alla cultura del Paese confinante. Ciò nonostante finora non abbiamo prove di un miglioramento nel loro atteggiamento verso la lingua dei vicini. Occorrono pertanto ulteriori ricerche per verificare se l'applicazione del progetto Digi+ contribuisca effettivamente a modificare in positivo tale atteggiamento.

Prof. dr. Mirjam Günther-van der Meij è lettrice (professoressa di scienze applicate) presso il gruppo di ricerca Multilingualism and literacy della NHL Stenden University of Applied Sciences. Il suo lavoro è incentrato sul plurilinguismo e sull'educazione plurilingue, includendo le lingue regionali, minoritarie e dei paesi confinanti.

BRIDGING GERMAN-DUTCH BORDERS: A CBLE FOR NEIGHBOURING LANGUAGE LEARNING IN PRIMARY EDUCATION

Prof. Mirjam Günther, PhD

NHL Stenden University of Applied Sciences

In this presentation we discuss the Digi+ project, a bilingual Dutch-German Computer-Based Learning Environment (CBLE), aimed at primary school pupils between 8 and 10 years old in the German-Dutch border region and based on the CLIL principle. CLIL refers to teaching subjects such as science and history to pupils through a foreign language (Cenoz 2013). With Digi+, we want to address some shortcomings of other CBLEs developed over the last decade, for instance English as one of the most integrated languages, monolingual ideologies and language separation as a frequent basis and an unequal relation between the focus on language and content learning (Clark et al. 2012; Buendgens-Kosten & Elsner 2018).

We briefly describe the general set-up of Digi+ as well as the results of two German schools where Digi+ was used for 3 (topic 'Nutrition') and 6 months (topics 'Nutrition' and 'Cereal cultivation') respectively as a part of their regular curriculum. In total, we collected data from 80 German pupils before and after working with Digi+ to measure the effects of the CBLE on the attitudes towards neighbour languages and cultures. To do so, we used an overt and a covert measurement. In addition, after the Digi+ pilot was completed, pupils used a short questionnaire to evaluate the learning environment.

The results indicate that the CLIL method was effective. Pupils stated, in line with results from Clark et al. (2012), that they learned a lot about the topics, as well as about the neighbour language and culture. However, there is no evidence so far that the pupils' attitude towards the neighbour language has

improved during the pilot. Further research is needed to indicate whether the pupils' attitudes towards the neighbour language improve through Digi+.

Prof. Mirjam Günther-van der Meij, PhD, is lector (professor of applied sciences) at the Multilingualism and Literacy research group of NHL Stenden University of Applied Sciences. Her work focuses on multilingualism and multilingual education, including regional, minority, and neighbouring languages.

UČENJE IN POUČEVANJE SOSEDSKIH JEZIKOV V OBMEJNIH REGIJAH: SOCIOKONSTRUKTIVISTIČNI POGLED

Dr. Irina M. Cavaion

Znanstvena koordinatorica projekta, Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper

Prispevek predstavlja sociokonstruktivistični pogled na učenje sosednjih jezikov v obmejnih regijah, pri čemer se opira na empirične ugotovitve iz modela CoBLaLT (Contact-Based Neighbouring Language Learning and Teaching) in projekta CONTATTI!. Sosednje jezike razumemo ne le kot jezikovne sisteme, temveč kot žive, kontekstualizirane jezike vsakodnevene interakcije, skupne zgodovine, teritorialne pripadnosti in čezmejnih odnosov. Ta koncept postavlja učenje jezika kot družbeno situiran proces, oblikovan z vsebinsko pomembnimi srečanji in dialogičnimi izmenjavami.

Predstavitev izpostavlja vztrajen izziv v obmejnih regijah: kljub fizični bližini učenci in skupnosti pogosto nimajo avtentičnih čezmejnih stikov. Pomanjkanje interakcije omejuje priložnosti za skupno ustvarjanje pomena in zmanjšuje motivacijo za učenje sosednjih jezikov. Model CoBLaLT odgovarja na to vrzel z vključevanjem sociokonstruktivističnih načel, saj učenje obravnava kot inherentno socialno, relacijsko in soustvarjeno. Na podlagi teorije Vigotskega model poudarja cono proksimalnega razvoja, sodelovalno učenje in dinamično ocenjevanje ter vključuje virtualna in neposredna srečanja, avtentične naloge in reflektivne dejavnosti.

V praksi se učenci vključujejo v virtualno komunikacijo, skupne šolske obiske, tematske sprehode, skupne kulturne in zgodovinske raziskave ter sodelovalne projekte, ki zahtevajo pogajanje o pomenu. Te dejavnosti spodbujajo recipročnost, svobodno izbiro jezika, avtonomijo učenca ter razvoj čezjezikovne in medkulturne ozaveščenosti. Refleksija in soocenjevanje dodatno podpirata internalizacijo in konceptualno rast.

Preliminarni rezultati kažejo povečano motivacijo, nastajanje čezmejnih prijateljstev, močnejši občutek agentnosti in poglobljeno razumevanje jezika skozi interdisciplinarne perspektive. Vendar pa je trajnost takšnih sociokonstruktivističnih praks omejena zaradi fragmentiranih politik, omejene institucionalne podpore in marginalnega položaja poučevanja sosednjih jezikov v nacionalnih kurikulumih.

Splošna ugotovitev je, da je učenje sosednjih jezikov lahko močno orodje za osebni, relacijski in družbeni razvoj, če temelji na vsebinsko pomembnih stikih in ga podpirajo sociokonstruktivistične in emancipacijske pedagogike.

Dr. Irina M. Cavaion je raziskovalna sodelavka na Inštitutu za jezikoslovne študije ter koordinatorka novoustanovljenega Laboratorija za jezikovno in družbeno inovacijo – LangLAB v Znanstveno-raziskovalnem središču Koper. Ukvarja se z jezikovnim poučevanjem na večjezičnih obmejnih območjih, s posebnim strokovnim znanjem o poučevanju jezika sosednje države in jezikov manjšinskih skupnosti v šolah z učnim jezikom večine. Pripravlja raziskave s sodelovalnimi in participativnimi pristopi ter objavlja v mednarodnih revijah.

INSEGNAMENTO E APPRENDIMENTO DELLE LINGUE BASATO SUL CONTATTO NELLE REGIONI DI CONFINE: UNA PROSPETTIVA SOCIO-COSTRUTTIVISTA

Dr. Irina M. Cavaion

*Coordinatrice scientifica del progetto, Istituto per gli Studi linguistici, ZRS
Koper-Capodistria*

Questo contributo presenta l'apprendimento delle lingue vicine nelle regioni di confine, a partire da una prospettiva socio-costruttivista e appoggiandosi alle conclusioni empiriche derivanti dal modello CoBLaLT (Contact-Based Neighbouring Language Learning and Teaching) e dal progetto CONTATTI! Le lingue vicine non sono semplicemente intese come sistemi linguistici, bensì come lingue vive e vissute che si contestualizzano nelle interazioni quotidiane, nelle storie umane condivise, nell'appartenenza al territorio e nelle relazioni transfrontaliere. Una simile concezione rappresenta l'apprendimento linguistico come un processo calato attivamente nella società, plasmato da incontri significativi e scambi dialogici.

Nelle regioni di confine si riscontra una sfida costante: nonostante la prosimità fisica, alunni e comunità spesso mancano di contatti transfrontalieri autentici. L'assenza di interazione limita le opportunità di costruzione collaborativa del significato e disincentiva a imparare le lingue vicine. Il modello Co-

BLaLT cerca di sanare questa lacuna, inserendo i principi socio-costruttivisti che considerano l'apprendimento come intrinsecamente sociale, relazionale e co-costruito. Muovendo dalla teoria di Vygotskij, il modello enfatizza la Zona di sviluppo prossimale, l'apprendimento cooperativo e la valutazione dinamica, abbinando incontri virtuali e in presenza, compiti autentici e attività di riflessione.

In pratica gli studenti partecipano a comunicazioni virtuali, visite didattiche condivise, passeggiate tematiche, ricerche storico-culturali congiunte e progetti collaborativi che richiedono la negoziazione del significato. Queste attività promuovono la reciprocità, la libera scelta del codice comunicativo e l'autonomia dello studente, contribuendo a sviluppare una consapevolezza interculturale e multilinguistica. La riflessione e la co-valutazione sostengono ulteriormente l'interiorizzazione e la crescita concettuale.

I risultati preliminari indicano un'accresciuta motivazione, l'emergere di amicizie transfrontaliere, un'agentività (agency) implementata e una maggior comprensione della lingua tramite un'ottica interdisciplinare. Tuttavia la sostenibilità di tali pratiche socio-costruttiviste rimane condizionata da politiche frammentate, da un insufficiente supporto istituzionale e dalla marginalità dell'insegnamento delle lingue vicine nei curricula nazionali.

Nel complesso si sostiene che l'apprendimento delle lingue vicine possa fungere da potente strumento per lo sviluppo personale, relazionale e sociale, qualora si fondi su contatti portatori di contenuto e venga supportato da pedagogie socio-costruttiviste ed emancipatorie.

Dr. Irina M. Cavaion è ricercatrice associata presso l'Istituto di studi linguistici del Centro per le ricerche scientifiche di Capodistria, nonché coordinatrice del neonato Laboratorio per l'innovazione linguistica e sociale – LangLAB. Si occupa di didattica delle lingue nelle aree plurilingui di frontiera, con un particolare expertise per la didattica delle lingue del Paese vicino e delle lingue delle comunità di minoranza nelle scuole con lingua di insegnamento di maggioranza. Predilige approcci di ricerca collaborativi e partecipativi. Pubblica su riviste internazionali.

NEIGHBOURING LANGUAGE LEARNING AND TEACHING IN BORDER REGIONS: A SOCIO-CONSTRUCTIVIST VIEW

Irina M. Cavaion, PhD

Scientific Coordinator of the Project, Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper

This contribution presents a socio-constructivist perspective on neighbouring language learning in border regions, drawing on empirical insights from the CoBLaLT model (Contact-Based Neighbouring Language Learning and Teaching) and the CONTATTI! project. Neighbouring languages are understood not simply as linguistic systems but as lived, contextualised languages of daily interaction, shared histories, territorial belonging, and cross-border relationships. This conception positions language learning as a socially situated process shaped by meaningful encounters and dialogic exchanges.

The presentation highlights a persistent challenge in border regions: despite physical proximity, pupils and communities often lack authentic cross-border contact. The absence of interaction limits opportunities for collaborative meaning-making and reduces motivation to learn neighbouring languages. The CoBLaLT model responds to this gap by embedding socio-constructivist principles that view learning as inherently social, relational, and co-constructed. Drawing on Vygotskian theory, the model emphasises the Zone of Proximal Development, cooperative learning, and dynamic assessment, integrating virtual and face-to-face encounters, authentic tasks, and reflective activities.

In practice, learners participate in virtual communication, shared school visits, thematic walks, joint cultural and historical explorations, and collaborative projects that require the negotiation of meaning. These activities promote reciprocity, free code choice, learner autonomy, and the development of cross-language and intercultural awareness. Reflection and co-evaluation further support internalisation and conceptual growth.

Preliminary outcomes show increased motivation, emerging cross-border friendships, a stronger sense of agency, and enriched understandings of language through interdisciplinary perspectives. However, the sustainability of such socio-constructivist practices remains constrained by fragmented policies, limited institutional support, and the marginal position of neighbouring language teaching within national curricula.

Overall, the presentation argues that neighbouring language learning can serve as a powerful tool for personal, relational, and societal development when grounded in meaningful contact and supported by socio-constructivist, emancipatory pedagogies.

Irina M. Cavaion, PhD, is an Associate Researcher at the Scientific Research Centre ZRS Koper, Institute for Linguistic Studies, and the coordinator of the newly established Laboratory for Linguistic and Social Innovation – LangLAB, at the same ZRS Koper. She specializes in language teaching in multilingual border areas, with expertise in teaching the language of the neighbouring country and the languages of minority communities in schools with a majority-language instruction. She favours collaborative and participatory research approaches and publishes in international journals.

KOGNITIVNO-INKLUZIVNI PRISTOP K RAZVOJU MEDJEZIKOVNE OZAVEŠČENOSTI V OBMEJNIH ŠOLAH

Dr. Tina Čok

Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper

V današnjem spreminjajočem se izobraževalnem okolju, ki ga oblikujejo globalne migracije in vse večja jezikovna raznolikost, je pomen večjezičnega izobraževanja še posebej izrazit v obmejnih regijah. Tu šole pogosto delujejo na stičišču jezikov in kultur, zaradi česar postane medjezikovno zavedanje bistveno za spodbujanje vključujočih pedagoških pristopov. Jezik kot komunikacijsko orodje vpliva ne le na sporazumevanje, temveč tudi na konceptualizacijo in dojetje pomena, čustev in družbene izkušnje ter oblikuje človeško izkušnjo v najširšem smislu. Večjezični razredi, zlasti v obmejnih območjih, še vedno ne izkoriščajo dovolj potenciala za preoblikovanje jezikovne raznolikosti v gibalno strpnosti, sodelovanja in izobraževalnih priložnosti.

Ta članek predstavlja rezultate pilotne študije, izvedene v šolskem letu 2023/2024 na osnovni šoli v hrvaški Istri pri izbirnem pouku italijanskega jezika z 12 učenci, starimi od 12 do 13 let (6. in 7. razred). Cilj projekta je bil razviti in preizkusiti kognitivno-inkluzivni model za spodbujanje jezikovne integracije otrok s priseljenkim ozadjem in ozaveščanje o prednostih večjezičnosti. Čeprav fokusna skupina ni vključevala učencev z migracijskim ozadjem, je bila kljub temu jezikovno raznolika: otroci so govorili hrvaško, hrvaške dialekte, italijanščino in več drugih sosednjih jezikov. Aktivnosti so bile zasnovane tako, da so upoštevale vse jezike in kulturne izkušnje, prisotne v razredu, z namenom spodbujanja izobraževalne enakosti ter krepitve spoštovanja pozitivnih jezikovnih in kulturnih razlik znotraj šolske skupnosti.

Ugotovitve kažejo, da model znatno izboljša medjezikovno občutljivost učencev in pomaga preoblikovati raznolikost v razredu v vir medsebojnega razumevanja in spoštovanja. Sodelovalno učenje se je izkazalo kot zelo pomemben mehanizem v tem procesu, vloga učiteljev in učiteljic pa kot ključna pri omogočanju ravnovesja med aktivnim vodenjem in spodbujanjem proaktivnosti pri učencih. Študija tako prispeva nova spoznanja k pedagoškemu pristopu, ki se smiselno odzivajo na večjezične stvarnosti izobraževanja v obmejnih območjih.

Dr. Tina Čok je docentka za jezikoslovje in znanstvena sodelavka na Znanstveno-raziskovalnem središču Koper. Raziskovalno se ukvarja s kognitivnimi vidiki učenja in poučevanja jezikov v večjezičnih razredih ter razvojem sodobnih metod za spodbujanje vključujoče večjezičnosti. V okviru raziskovalnega in študijskega dela je večkrat gostovala na tujih univerzah. Objavila je več znanstvenih člankov in znanstvenih monografij. V okviru podoktorskega projekta Javne agencije za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost (ARIS) je razvila kognitivni model za jezikovno integracijo otrok s priseljenkim ozadjem.

UN APPROCCIO COGNITIVO-INCLUSIVO PER ACCRESCERE LA CONSAPEVOLEZZA INTERLINGUISTICA NELLE SCUOLE DI CONFINE

Dr. Tina Čok

Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria

Nell'odierno mondo della scuola, caratterizzato dai flussi migratori e da una diversità linguistica sempre più pronunciata, l'educazione multilingue assume particolare rilevanza, tanto più nelle regioni di confine. Poiché in queste zone le scuole operano spesso al crocevia di lingue e culture, la consapevolezza interlinguistica diventa essenziale per incentivare efficienti pedagogie inclusive. La lingua, in quanto strumento di mediazione, influenza non solo la comunicazione, bensì anche la concettualizzazione e la percezione del significato, delle emozioni e dell'esperienza sociale: si può affermare che modella l'esperienza umana nella sua totalità. Le classi multilingui, soprattutto nelle zone confinarie, dispongono di un potenziale ancora inesplorato, che si potrebbe invece sfruttare per trasformare la diversità linguistica in motore di tolleranza, collaborazione e opportunità educative.

Nel presente articolo si espongono i risultati di uno studio pilota condotto durante l'anno scolastico 2023/24 in un istituto comprensivo dell'Istria croata durante il corso di lingua facoltativo di lingua italiana; vi ha partecipato una classe di 12 alunni di età compresa tra i 12 e i 13 anni. Il progetto si poneva l'obiettivo di sviluppare e testare un modello cognitivo-inclusivo, volto a favorire l'integrazione linguistica di alunni con background migratorio e a sensibilizzare circa i vantaggi del multilinguismo. Il focus group, pur non comprendendo bambini con background migratorio, si presentava comunque

linguisticamente diversificato: gli alunni parlavano croato, dialetti istriani, italiano, nonché altre lingue vicine ed europee. Le attività erano concepite in modo da sfruttare tutte le lingue e tutte le esperienze culturali presenti in classe per promuovere l'uguaglianza educativa e il rispetto delle differenze linguistico-culturali all'interno della comunità scolastica.

I risultati indicano che il modello migliora notevolmente la sensibilità cross-linguistica dei discenti, contribuendo insieme a trasformare la diversità in classe in una fonte di comprensione e rispetto reciproci. In questo processo l'apprendimento cooperativo emerge come un meccanismo fondamentale, mentre il ruolo dell'insegnante si rivela decisivo nel garantire l'equilibrio tra guida attiva e proattività dei discenti. Lo studio apporta nuovi elementi, perfezionando così gli approcci pedagogici che rispondono alle esigenze delle realtà multilingui nei territori di confine.

Dr. Tina Čok è docente di linguistica e ricercatrice presso il Centro di ricerche scientifiche di Capodistria. La sua ricerca si concentra sugli aspetti cognitivi in relazione all'apprendimento e all'insegnamento delle lingue in classi plurilingui e sullo sviluppo di metodi innovativi per favorire un plurilinguismo inclusivo. Nell'ambito della sua attività è stata spesso ospite presso università straniere. Ha pubblicato numerosi articoli scientifici e monografie accademiche. Nel quadro di un progetto post-dottorale dell'Agenzia pubblica slovena per la ricerca scientifica e l'innovazione (ARIS) ha sviluppato un modello cognitivo per l'integrazione linguistica dei bambini con una storia di migrazioni.

A COGNITIVE-INCLUSIVE APPROACH FOR RAISING CROSS-LANGUAGE AWARENESS IN BORDERLAND SCHOOLS

Tina Čok, PhD

Institute for Linguistic Studies, ZRS Koper

In today's shifting educational landscape, shaped by global migration and linguistic diversity, the significance of multilingual education is particularly pronounced in borderland regions. Here, schools often operate at the crossroads of languages and cultures, making cross-language awareness essential for fostering inclusive and responsive pedagogies. Language, as a mediating

tool, influences not only communication and cognitive processing but also perception, emotion, and social experience. Multilingual classrooms, especially in border areas, hold untapped potential to transform linguistic diversity into a driver of tolerance, collaboration, and educational opportunity.

This article presents the results of a pilot study conducted during the 2023/2024 school year at a primary school in Croatian Istria, in an elective Italian language class with 12 pupils aged 12 to 13 (6th and 7th grades). The aim of the project was to develop and test a cognitive-inclusive didactic model to promote linguistic integration and raise awareness of the benefits of multilingualism. Although the focus group did not include pupils from migrant backgrounds, it was nonetheless linguistically diverse: the children spoke Croatian, Croatian dialects, Italian, and several other neighbouring languages. The activities were designed to draw on all the languages and cultural experiences present in the classroom to promote educational equity and foster appreciation of positive linguistic and cultural differences within the school community.

The findings indicate that the model significantly enhances learners' cross-linguistic sensitivity and helps transform classroom diversity into a source of mutual understanding and respect. Cooperative learning emerged as a vital mechanism in this process, while the teacher's role proved crucial in managing the balance between active guidance and learner autonomy. The study thus contributes to pedagogical approaches that respond meaningfully to the multilingual realities of borderland education.

Tina Čok, PhD, is an Assistant Professor of Linguistics and a Research Fellow at the Science and Research Centre Koper. Her research focuses on the cognitive aspects of language learning and teaching in multilingual classrooms and on the development of contemporary methods for fostering inclusive multilingualism. As part of her research and academic work, she was invited several times to foreign universities. She has published numerous scientific articles and scholarly monographs. Within the framework of a postdoctoral project funded by the National Agency for Scientific Research and Innovation (ARIS), she developed a cognitive model for the linguistic integration of children with a migrant background.

ČEZMEJNA DIDAKTIKA ČEZMEJNE LITERATURE

Dr. Ana Toroš

Raziskovalni center za humanistiko, Fakulteta za humanistiko, Univerza v Novi Gorici

Prispevek poskuša opozoriti na sodobne izzive pouka književnosti v čezmejnih prostorih na osnovnošolski in srednješolski ravni. Pri tem izhaja iz didaktičnega modela poučevanja in učenja jezikov v stiku, od katerega prevzema metodo socialnega konstruktivizma in dejavnosti čezmejnih razredov. Čezmejna didaktika čezmejne literature podpira pouk književnosti v čezmejnih prostorih in v tem okviru razvija kompetence zgodovinskega mišljenja in razbiranja konteksta. Pri tem predvideva obravnavo književnih del čezmejnega prostora, ki tradicionalno pripadajo različnim nacionalno zasnovanim literarnim zgodovinam in so običajno napisana v različnih jezikih. Do teh književnih del pristopa prek komparativne metode, besedilne in imagološke analize ter kreativnega pisanja. Čezmejna didaktika čezmejne literature se tako izrisuje kot priložnost za razvijanje vseživljenjskih kompetenc učencev za kakovostno bivanje in delovanje v čezmejnem prostoru.

Dr. Ana Toroš je izredna profesorica za področje književnosti. Zaposlena je na Fakulteti za humanistiko ter v Raziskovalnem centru za humanistiko Univerze v Novi Gorici. Obenem je direktorica doktorskega študijskega programa Humanistika na Fakulteti za podiplomski študij Univerze v Novi Gorici. Njeno glavno raziskovalno področje so primerjalne študije manjšinskih književnosti. V tem okviru se posebej posveča vprašanjem, ki jih razpira literarna imagologija, ter študijem o travmi v povezavi z manjšinsko literaturo. Prav tako se raziskovalno posveča izzivom čezmejne didaktike literature. Njen raziskovalni fokus je na večkulturni in večjezični literaturi na obmejnih območjih med Slovenijo, Italijo in Hrvaško (Trst, Beneška Slovenija, Rezija, Istra). Vrsto let je proučevala pesniški in prevajalski opus Alojza Gradnika s čezmejne perspektive ter v kontekstu romanskih in germanskih književnosti. Svoje znanstvene izsledke predaja študentom na domači in tujih univerzah.

DIDATTICA TRANSFRONTALIERA DELLA LETTERATURA DI CONFINE

Dr. Ana Toroš

Centro di ricerche umanistiche, Facoltà umanistica, Università di Nova Gorica

Il contributo intende richiamare l'attenzione sulle attuali sfide che pone l'insegnamento della letteratura nelle aree transfrontaliere a livello di scuola primaria e secondaria. Lo studio prende le mosse dal modello didattico CoBLaLT per l'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue in contatto, dal quale riprende il metodo del socio-costruttivismo e le attività delle classi transfrontaliere.

La didattica transfrontaliera della letteratura sostiene l'insegnamento letterario negli spazi di confine e, in quest'ambito, sviluppa competenze di giudizio storico e di interpretazione del contesto. Essa prevede l'analisi di opere letterarie proprie dello spazio transfrontaliero, tradizionalmente riconducibili a letterature di diversa matrice nazionale e generalmente scritte in lingue differenti. A tali opere si accede attraverso il metodo comparativo, l'analisi testuale e imagologica, nonché mediante pratiche di scrittura creativa.

La didattica transfrontaliera della letteratura si configura pertanto come un'opportunità per lo sviluppo di competenze trasversali e permanenti, funzionali a un'esistenza e a un agire di qualità nello spazio transfrontaliero.

Dr. Ana Toroš è professoressa associata presso il Centro di ricerche umanistiche della Facoltà Umanistica, Università di Nova Gorica. Dirige inoltre il programma di dottorato in Studi umanistici della Scuola superiore dell'Università di Nova Gorica. Il suo principale ambito di ricerca riguarda gli studi comparati sulle letterature minoritarie: in questo contesto si dedica in particolare alle questioni sviluppate dall'imagologia letteraria e agli studi sul trauma. Si interessa anche di didattica transfrontaliera della letteratura e studia le sfide che essa pone. Il suo interesse è rivolto alla letteratura multiculturale e multilingue nelle aree di confine tra Slovenia, Italia e Croazia (Trieste, Slavia Veneta, Resia, Istria). Per molti anni ha studiato l'opera di Alojz Gradnik da una prospettiva transfrontaliera e nel contesto delle letterature romanze e germaniche. Trasmette i risultati delle sue ricerche agli studenti presso università nazionali e internazionali.

CROSS-BORDER DIDACTICS OF CROSS-BORDER LITERATURE

Ana Toroš, PhD

Research Centre for Humanities, School of Humanities, University of Nova Gorica

This introductory study of cross-border teaching theory of cross-border literature draws attention to the current challenges of teaching literature in cross-border areas at the primary and secondary levels. It takes as its starting point the didactic model of contact-based language learning and teaching (CoBLaLT), from which it adopts the method of social constructivism and the activities of cross-border classes. The cross-border teaching theory of cross-border literature supports literature teaching in cross-border areas. Because cross-border literature traditionally belongs to different national literary histories and is usually written in different languages, this requires a comparative methodological approach supported by textual and imagological analysis and creative writing. It is also necessary to develop students' skills in historical thinking and understanding contexts. The cross-border teaching theory of cross-border literature is therefore seen as a way to develop students' lifelong skills for living well in cross-border areas.

Ana Toroš, PhD, is an Associate Professor in the field of literature at the School of Humanities and the Research Centre for the Humanities of the University of Nova Gorica. She also serves as the Director of the Doctoral Program in Humanities at the Graduate School of the University of Nova Gorica. Her main research area concerns comparative studies of minority literature. Within this framework, she focuses particularly on issues addressed by literary imagology and on trauma studies in relation to minority literature. She also conducts research on the challenges of cross-border literature teaching. Her research interests center on multicultural and multilingual literature in the border areas between Slovenia, Italy, and Croatia (Trieste, Venetian Slovenia, Resia, Istria). For many years, she has studied the poetry of Alojz Gradnik and his work as a translator from a cross-border perspective and within the context of Romance and Germanic literatures. She conveys the findings of her research to students at both domestic and international universities.

ČEZMEJNE ZGODBE: OTROŠKA LITERATURA KOT PROSTOR SKUPNIH OBČUTIJ IN KULTURNEGA DIALOGA

Dr. Ivana Zajc

*Raziskovalni center za humanistiko, Fakulteta za humanistiko,
Univerza v Novi Gorici*

V prispevku se lotevamo vprašanja obravnavanja raznolikosti v literarnih delih, umeščenih v čezmejni prostor v okolju slovensko-italijanske meje. Zanimajo nas načini, kako lahko literatura in jezik v času, ko se svet sooča s političnimi, narodnostnimi ter jezikovnimi razmejitvami, postaneta orodji upanja, razumevanja in povezovanja.

Osredotočamo se na literarna besedila, primerna za drugo triletje osnovne šole, pri čemer izhajamo iz pristopov čezmejne didaktike književnosti. Predstavimo primer celostne literarno didaktične obravnave, ki otrokom omogoča razmislek o raznolikosti skozi zgodbe in pesmi. Posebno pozornost namenimo otroški literaturi, ki govori o bivanjskih izkušnjah na obeh straneh meje in ne poudarja razlik, temveč skupna človeška občutja. Pri tem se teoretično naslanjamo na izhodišča emocionalne literarne vede in predlagamo nekaj konkretnih orodij za šolsko obravnavo literarnih besedil o čezmejni izkušnji.

Med izbranimi avtorskimi imeni sta Miroslav Košuta in Bina Štampe Žmavc, slovenska avtorja, ki skozi otroško poezijo ter pravljice raziskujeta teme jezikovne raznolikosti, medkulturnega razumevanja in čustvenih vrednot. Med italijanskimi avtorji izpostavimo Susanno Mattiangeli in Giannija Rodarija, ki z družinskimi zgodbami in domišljjskimi pravljicami nagovarjata otroke k spoštovanju različnih kultur in prijateljstvu.

Izvirnost prispevka temelji na inovativnih literarno-didaktičnih pristopih, ki tematiko učencem razkrivajo skozi poglobljeno perspektivo čustvenih doživetij in refleksije. Ti vidiki so v šolskem okolju, tudi pri obravnavi književnosti, ki je sicer čustveno naravnana, pogosto marginalizirani ali poenostavljeni; zato prispevek ponuja celovita didaktična orodja za kompleksno in poglobljeno nagovarjanje teh vsebin s poudarkom na čezmejni izkušnji.

Dr. Ivana Zajc je raziskovalka v Raziskovalnem centru za humanistiko in direktorica programov na Fakulteti za humanistiko Univerze v Novi Gorici. Ukvarja se s področji digitalne humanistike, literarne teorije, naratologije, didaktike književnosti in zgo-

dovine čustev. Kot raziskovalka sodeluje pri več projektih in mednarodnih raziskovalnih pobudah, je vodja temeljnega raziskovalnega projekta ARIS Oblike sramu v slovenski književnosti.

STORIE DI CONFINE: LA LETTERATURA PER L'INFANZIA COME SPAZIO DI CONDIVISIONE EMOTIVA E DI DIALOGO CULTURALE

Dr. Ivana Zajc

Centro di ricerche umanistiche, Facoltà Umanistica, Università di Nova Gorica

Il contributo verte sulla rappresentazione della diversità nelle opere letterarie ambientate nello spazio transfrontaliero sloveno-italiano. Ci si concentra sui modi in cui letteratura e lingua – in un'epoca contrassegnata da barriere politiche, nazionali e linguistiche – possano divenire strumenti di speranza, comprensione e connessione.

L'analisi è focalizzata su testi letterari idonei al secondo triennio della scuola primaria [ndr: in Italia corrisponde alle ultime classi delle elementari] finali della e adotta gli approcci della didattica transfrontaliera della letteratura. Si presenta un esempio di percorso didattico integrato che stimola i bambini a riflettere sulla diversità partendo da racconti e poesie. Particolare attenzione si presta alla letteratura per l'infanzia che narra esperienze di vita vissuta su entrambi i lati del confine, sottolineando il comune sentire umano anziché le differenze. L'impianto teorico si fonda sugli studi letterari emozionali; vengono proposti alcuni strumenti utili per il lavoro in classe su testi relativi all'esperienza transfrontaliera.

Tra gli autori selezionati figurano gli sloveni Miroslav Košuta e Bina Štampežmavc che, tramite la poesia per l'infanzia e le fiabe, esplorano i temi della diversità linguistica, della comprensione interculturale e dei valori emotivi. Per quanto riguarda la produzione italiana vengono messi in evidenza Susanna Mattiangeli e Gianni Rodari, i cui racconti familiari e fiabe fantastiche invitano i bambini a rispettare le diverse culture e ad aprirsi all'amicizia.

L'originalità di questo contributo risiede negli innovativi approcci didattico-letterari che introducono la tematica agli studenti facendo leva sugli aspetti emotivi ed esperienziali. Pur essendo questi aspetti intrinsecamente connessi

all'insegnamento della letteratura, nel contesto scolastico essi risultano spesso marginalizzati o semplificati. Per questa ragione il nostro contributo propone strumenti didattici completi per affrontare tali contenuti in maniera complessa e approfondita, con particolare attenzione all'esperienza transfrontaliera.

Dr. Ivana Zajc è ricercatrice presso il Centro di ricerche umanistiche della Facoltà Umanistica all'Università di Nova Gorica e direttrice dei programmi della Facoltà Umanistica. Si occupa di digital humanities, teoria della letteratura, narratologia, didattica della letteratura e storia delle emozioni. In qualità di ricercatrice partecipa a diversi progetti e iniziative di ricerca internazionali ed è responsabile del progetto di ricerca di base dell'agenzia ARIS *Forme della vergogna nella letteratura slovena*.

CROSS-BORDER STORIES: CHILDREN'S LITERATURE AS A SPACE FOR SHARED FEELINGS AND CULTURAL DIALOGUE

Ivana Zajc, PhD

Research Centre for Humanities, School of Humanities, University of Nova Gorica

This contribution addresses the representation of diversity in literary works set in the cross-border space of the Slovenian-Italian border. The focus is on how literature and language, in an era marked by political, national, and linguistic borders, can become instruments of hope, understanding, and connection.

The analysis concentrates on literary texts suitable for the upper primary school years, adopting approaches from cross-border literature teaching. An example of an integrated educational pathway is presented, offering children the opportunity to reflect on diversity through stories and poems. Particular attention is given to children's literature that narrates life experiences on both sides of the border, emphasising common human feelings rather than differences. The theoretical framework is based on emotional literature, and concrete tools for classroom work on literary texts related to the cross-border experience are proposed.

Selected authors include Miroslav Košuta and Bina Štampe Žmavc, Slovenian writers who explore linguistic diversity, intercultural understanding, and emotional values through children's poetry and fairy tales. Regarding Italian literature, Susanna Mattiangeli and Gianni Rodari are highlighted, whose family stories and fantastical tales encourage children to respect different cultures and develop friendships.

The originality of this contribution lies in the innovative didactic-literary approaches that introduce the topic to students through an in-depth perspective on emotional and experiential aspects. These aspects, although intrinsically linked to literature teaching, are often marginalised or simplified in the school context. For this reason, the contribution proposes comprehensive teaching tools to address these contents in a complex and thorough manner, with particular attention to the cross-border experience.

Ivana Zajc, PhD, is a researcher at the Research Centre for the Humanities and Programme Director at the School of Humanities of the University of Nova Gorica. Her work focuses on digital humanities, literary theory, narratology, literature didactics, and the history of emotions. As a researcher, she participates in several projects and international research initiatives, and she is the principal investigator of the ARIS fundamental research project *Forms of Shame in Slovenian Literature*.

ZGODOVINA, JEZIK IN MEJA: UČENJE SOSEDNJEGA JEZIKA S POSEBNIM POUČENJEM NA SLOVENSKO-HRVAŠKI MEJI

Dr. Barbara Riman

INV Ljubljana

V prispevku je obravnavana kompleksna prepletenost zgodovinskih, jezikovnih in (ob)mejnih dejavnikov, ki vplivajo na učenje sosednjega jezika. Posebna pozornost je namenjena možnosti učenja slovenskega jezika na Hrvaškem. Na primeru prisotnosti slovenskega jezika na Hrvaškem, zlasti slovensko-hrvaškem obmejnem prostoru, odpiramo vprašanja, povezana z motivacijo in interesom za učenje jezika sosednje države oziroma jezika slovenske manjšine na Hrvaškem.

Na željo po učenju jezika vpliva vrsta motivacijskih in drugih dejavnikov. Pomembno vlogo ima tudi bivanje posameznikov v obmejnem območju. Slovensko-hrvaški obmejni prostor zaznamujejo intenzivni kulturni, družbeni in jezikovni stiki, ki so posledica tako skupnih zgodovinskih izkušenj kot tudi političnih delitev, zlasti po letu 1991. Zaradi jezikovne bližine pa je učenje slovenskega jezika na Hrvaškem pogosto bolj kompleksno kot, denimo, učenje italijanskega ali nemškega jezika.

V prispevku poskušamo osvetliti, kako zgodovinski konteksti (npr. nekdanja skupna država, notranje in zunanje migracije idr.) vplivajo na jezikovno politiko, identiteto in motivacijo za učenje jezika sosedja. Analiziramo konkretne primere jezikovne izmenjave in poučevanja v slovenskih obmejnih skupnostih.

Posebna pozornost je namenjena vprašanju, kako politično-zgodovinski dogodki oblikujejo jezikovne izbire posameznikov in skupnosti ter kakšne izzive in priložnosti to prinaša za medkulturno razumevanje in čezmejno sodelovanje. Ilustrativno predstavimo tudi položaj slovenske skupnosti na Hrvaškem in se ob tem sprašujemo, ali je slovenski jezik danes predvsem jezik manjšine ali jezik sosednje države, ki pridobiva dodatno ekonomsko vrednost.

Namen prispevka je spodbuditi razmislek o vlogi jezika kot mostu in hkrati kot označevalcu identitete v obmejnem prostoru.

Dr. Barbara Riman se je rodila na Reki (Hrvaška). Na Inštitutu za narodnostna vprašanja je zaposlena od leta 2006. Leta 2011 je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani doktorirala na Oddelku za zgodovino. Njen znanstveni interes je povezan z zgodovino slovenske skupnosti na Hrvaškem ter sodobnimi procesi, ki se oblikujejo med njenimi pripadniki. Znanstvene sklepe izvedenih raziskav redno objavlja v slovenskih in mednarodnih revijah. Redno se udeležuje znanstvenih srečanj v Sloveniji in tujini. Od leta 2017 je vodja podružnice Inštituta za narodnostna vprašanja – enota Reka. Aktivna je znotraj slovenske skupnosti na Hrvaškem, kjer je bila več mandatov vključena v različne slovenske (samo)organizacije: Svet slovenske manjšine Mesta Reka, Svet slovenske manjšine Primorsko-goranske županije. Od leta 2018 do leta 2024 je bila tudi predsednica Zveze slovenskih društev na Hrvaškem. Je aktivna članica Slovenskega doma KPD Bazovica na Reki.

STORIA, LINGUA E CONFINI: IMPARARE LA LINGUA DEL VICINO CON PARTICOLARE ATTENZIONE AL CONFINE SLOVENO-CROATO

Dr. Barbara Riman

Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana

Questo contributo esamina il complesso intreccio di vari fattori – storici, linguistici e correlati al confine – che influenzano l'apprendimento della lingua del Paese confinante. Particolare attenzione è dedicata alla possibilità di imparare la lingua slovena in Croazia. Analizzando la presenza della lingua slovena in Croazia, in particolare nelle aree confinarie sloveno-croate, si affrontano le questioni relative all'interesse nutrito per tale lingua (nella fattispecie lingua del Paese vicino e lingua di minoranza) e alle motivazioni che spingono a impararla.

L'inclinazione a imparare una lingua dipende da diversi fattori motivazionali e altre discriminanti, tra cui l'essere residenti in zone di confine gioca un ruolo di primaria importanza. Lo spazio transfrontaliero sloveno-croato è caratterizzato da intensi contatti culturali, sociali e linguistici, determinati da una storia condivisa, ma anche da divisioni sul piano politico (specie dopo il 1991). In questo caso la prossimità linguistica complica l'apprendimento dello sloveno, che spesso risulta più problematico rispetto all'apprendimento di altre lingue, mettiamo l'italiano o il tedesco.

Il contributo evidenzia come i contesti storici (per es. precedente convivenza di Croazia e Slovenia entro uno Stato federale, migrazioni interne ed esterne, ecc.) influiscano sulla politica linguistica e sulla questione dell'identità, condizionando la motivazione a imparare la lingua del vicino. Si presentano nel dettaglio alcuni casi concreti di scambi linguistici e di pratiche didattiche nelle comunità slovene che vivono nell'area del confine, siano esse espressione di maggioranza o di minoranza.

Si vagliano i modi in cui gli eventi politico-storici incidono sulle scelte linguistiche di individui e comunità, così come le sfide che ne derivano nell'ambito della comprensione interculturale e della cooperazione transfrontaliera, senza peraltro trascurare le potenziali opportunità. Si illustra inoltre la situazione della comunità slovena in Croazia, chiedendosi se oggigiorno lo sloveno venga considerato più una lingua di minoranza o una lingua del Paese vicino, nel qual caso può acquisire un valore economico aggiunto.

L'obiettivo è stimolare una riflessione sul ruolo della lingua come ponte e, al contempo, come marcatore di identità nello spazio transfrontaliero.

Dr. Barbara Riman è nata a Rijeka/Fiume (Croazia). Dal 2006 lavora presso l'Istituto per le questioni nazionali. Nel 2011 ha conseguito il dottorato di ricerca presso il Dipartimento di storia della Facoltà di filosofia dell'Università di Lubiana. Studia la storia della comunità slovena in Croazia e le dinamiche che si sviluppano in seno a questa comunità. I risultati delle sue ricerche trovano posto in riviste specialistiche slovene e internazionali. Partecipa regolarmente a convegni scientifici in Slovenia e all'estero. Dal 2017 è responsabile della sede distaccata dell'Istituto per le questioni nazionali a Rijeka/Fiume. È membro attivo della comunità slovena in Croazia, come dimostrano i ruoli ricoperti in seno alle sue istituzioni e organizzazioni.

HISTORY, LANGUAGE, AND BORDERS: LEARNING A NEIGHBOURING LANGUAGE WITH A SPECIAL FOCUS ON THE SLOVENIAN-CROATIAN BORDER

Barbara Riman, PhD
Institute for Ethnic Studies, Ljubljana

This contribution examines the complex interaction of historical, linguistic, and border-related factors that influence the learning of the neighbouring country's language. Particular attention is given to the opportunities for learning Slovenian in Croatia. Through an analysis of the presence of Slovenian in Croatia, especially in the Slovenian-Croatian border areas, issues related to motivation and interest in learning the Slovenian minority language or the neighbouring country's language are addressed.

The willingness to learn a language depends on various motivational factors and other determinants, among which residence in border areas plays a significant role. The Slovenian-Croatian cross-border space is characterised by intense cultural, social, and linguistic contacts, stemming both from shared historical experiences and political divisions, particularly after 1991. Due to linguistic proximity, learning Slovenian in Croatia is often more complex than learning languages such as Italian or German.

The contribution highlights how historical contexts (e.g., previous co-existence within a common state, internal and external migrations, etc.) influence language policy, identity, and motivation to learn the neighbouring language. Concrete cases of linguistic exchanges and teaching practices in Slovenian border communities are analysed.

Special attention is paid to how political-historical events shape the linguistic choices of individuals and communities, as well as the challenges and opportunities this presents for intercultural understanding and cross-border cooperation. In addition, the situation of the Slovenian community in Croatia is illustrated, questioning whether Slovenian currently functions primarily as a minority language or as the neighbouring country's language, which may also carry additional economic value.

The aim of the contribution is to stimulate reflection on the role of language both as a bridge and, simultaneously, as a marker of identity in the cross-border space.

Barbara Riman, Phd, was born in Rijeka (Croatia). She has been employed at the Institute for Ethnic Studies since 2006. In 2011 she earned her PhD at the Department of History of the Faculty of Arts, University of Ljubljana. Her scholarly interest focuses on the history of the Slovenian community in Croatia and on the contemporary processes developing among its members. The findings of her research are regularly published in Slovenian and international journals. She frequently participates in academic conferences in Slovenia and abroad. Since 2017, she has been the head of the Rijeka branch of the Institute for Ethnic Studies. She is actively engaged within the Slovenian community in Croatia, where she has served multiple terms in various Slovenian (self-)organisations; the Council of the Slovenian Minority of the City of Rijeka, the Council of the Slovenian Minority of the Primorje-Gorski Kotar County. From 2018 to 2024 she also served as President of the Union of Slovenian Associations in Croatia. She is an active member of the Slovenian House KPD Bazovica in Rijeka.

»V TISTEM TRENUTKU SMO ZAČUTILI, DA SMO SI BLIZU IN DA SMO PORUŠILI MEJO.« STIKI OSNOVNE ŠOLE MILOJKE ŠTRUKELJ S SAN VENDEMIANOM V OBDOBJU MED ŠESTDESETIMI IN OSEMDESETIMI LETI 20. STOLETJA

Dr. Robert Devetak

INV Ljubljana

Prispevek predstavi stike novogoriške Osnovne šole Milojke Štrukelj in nižje srednje šole (Scuola media statale) v San Vendemianu oz. eno od oblik regionalnega sodelovanja med slovenskim in italijanskim prostorom. Šoli sta sodelovanje vzpostavili v šestdesetih letih 20. stoletja, v času blokovskih delitev in nedefinirane državne meje med Italijo in Jugoslavijo, v družbi na obeh straneh pa so še vedno odmevali dogodki, povezani s fašizmom in drugo svetovno vojno. Poudarek je na dveh oblikah sodelovanja, in sicer na skupnih letovanjih otrok ter kulturni izmenjavi v letu 1972. Šoli sta na ta način, ob podpori lokalnih, regionalnih in državnih političnih institucij, želeli med mladino vzpostaviti pozitivne čezmejne odnose, ki bi temeljili na spoštovanju in preseganju predsodkov. To je bil ambiciozen projekt, ki se je vključeval v kulturno diplomacijo med obema državama. Na podlagi arhivskega in časopisnega gradiva so predstavljeni glavni vidiki in vplivi tovrstnih stikov, ki so zaznamovali več generacij slovenskih in italijanskih otrok.

Dr. Robert Devetak je znanstveni sodelavec, zaposlen na Inštitutu za narodnost-na vprašanja v Ljubljani. Glavne tematike, ki jih raziskuje, so povezane s socialno in gospodarsko zgodovino, zgodovino žensk in nacionalizmom na prehodu iz 19. v 20. stoletje, s poudarkom na obmejnem prostoru, ki je danes razdeljen med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo. Poleg tega raziskuje še tematike, povezane z begunstvom in civilnim prebivalstvom v času prve svetovne vojne. Zaposlen je še kot docent na Fakulteti za humanistiko Univerze v Novi Gorici, pri programu Kulturna zgodovina.

**“IN QUEL MOMENTO CI SIAMO SENTITI VICINI, COME SE IL
CONFINE FOSSE STATO ABBATTUTO”: CONTATTI TRA L'ISTITUTO
SCOLASTICO MILOJKA ŠTRUKELJ E SAN VENDEMIANO TRA GLI
ANNI SESSANTA E OTTANTA DEL NOVECENTO**

Dr. Robert Devetak

Istituto per gli Studi etnici di Lubiana

La relazione illustra i contatti intercorsi tra l'Istituto scolastico Milojka Štrukelj di Nova Gorica e la scuola media di San Vendemiano di Treviso, inquadrandoli come una forma di cooperazione regionale tra Slovenia e Italia. La collaborazione fu avviata negli anni Sessanta, in un contesto segnato dalla divisione del mondo in due blocchi e dalla questione ancora irrisolta del confine italo-jugoslavo. Era quella un'epoca in cui entrambi i Paesi ancora pativano i retaggi del fascismo e della Seconda guerra mondiale. Lo studio si concentra su due aspetti fondamentali del gemellaggio tra le due scuole: i campeggi scolastici estivi e lo scambio culturale del 1972. Con il sostegno delle istituzioni politiche locali, regionali e nazionali, le due scuole puntavano a favorire l'amicizia tra i giovani coinvolti, promuovendo il rispetto reciproco e il superamento dei pregiudizi. Quest'ambiziosa iniziativa funzionò anche come forma di diplomazia culturale tra i due Paesi. Sulla scorta di documenti d'archivio e di vari articoli giornalistici si evidenziano le caratteristiche principali di questi contatti che hanno contribuito a plasmare le esperienze di diverse generazioni di bambini sloveni e italiani producendo un impatto duraturo.

Dr. Robert Devetak è ricercatore scientifico presso l'Istituto per le questioni nazionali di Lubiana. Le principali tematiche da lui investigate riguardano la storia sociale ed economica, la storia delle donne e il nazionalismo a cavallo tra XIX e XX secolo, con particolare attenzione all'area di confine sloveno-italiana. Conduce anche ricerche su questioni legate ai profughi e alla popolazione civile durante la Prima guerra mondiale. È docente presso la Facoltà di Studi umanistici dell'Università di Nova Gorica, nel corso di Storia della cultura.

“IN THAT MOMENT, WE FELT CLOSE, AS IF THE BORDER HAD BEEN TORN DOWN”: CONTACTS BETWEEN MILOJKA ŠTRUKELJ PRIMARY SCHOOL AND SAN VENDEMIANO, 1960S–1980S

Robert Devetak, PhD

Institute for Ethnic Studies, Ljubljana

The paper presents the contacts between Milojka Štrukelj Primary School in Nova Gorica and the lower secondary school in San Vendemiano, framing them as a form of regional cooperation between Slovenia and Italy. The partnership began in the 1960s, amidst bloc divisions and an unresolved national border between Italy and Yugoslavia. At the time, the legacies of fascism and the Second World War still deeply resonated on both sides. We focus on two key aspects of this cooperation: school holiday camps and the cultural exchange in 1972. Supported by local, regional, and national political institutions, the schools aimed to foster cross-border connections among young people, grounded in mutual respect and the overcoming of prejudice. This ambitious initiative also functioned as a form of cultural diplomacy between the two countries. Drawing on archival documents and press coverage, the presentation highlights the key features and lasting impact of these contacts, which helped shape the experiences of several generations of Slovene and Italian children.

Robert Devetak, PhD, is a researcher employed at the Institute for Ethnic Studies in Ljubljana. His main research topics concern social and economic history, women's history, and nationalism at the turn of the 19th to the 20th century, with a particular focus on the border area that is today divided between the Republic of Slovenia and the Republic of Italy. In addition, he investigates issues related to refugees and the civilian population during the First World War. He is also employed as an Assistant Professor at the School of Humanities at the University of Nova Gorica in Cultural History.

